



2<sup>ND</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
47 ELIZABETH II, 1998

2<sup>E</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
47 ELIZABETH II, 1998

## Bill 82

## Projet de loi 82

**An Act to strengthen environmental  
protection and enforcement**

**Loi visant à affermir la protection de  
l'environnement et les mesures  
d'exécution à cet égard**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of the Environment

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de l'Environnement

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading    November 23, 1998  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture    23 novembre 1998  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



The Bill amends the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act*. The amendments generally increase enforcement powers and penalties.

**PART I - The *Environmental Protection Act***

1. The definition of “justice”, added to section 1 of the Act by section 1 of the Bill, is consequential to provisions being amended in the Act by the Bill to simplify references to the judiciary having jurisdiction under the Act.
2. Section 2 of the Bill, providing that certain provincial officers have peace officer status and may investigate and prosecute offences under the Act, is related to other provisions of the Act being amended by the Bill related to enforcement.
3. Section 3 of the Bill amends section 22 of the Act to require that the removal or repair of certain systems and devices that lessen the discharge of contaminants from motors or motor vehicles must be done in accordance with the regulations.
4. Sections 4 and 5 of the Bill broaden the scope of prohibitions involving the deposit of waste and the use of waste management systems.
5. Section 6 of the Bill broadens the class of persons to whom an order for the removal of waste can be issued.
6. Sections 7 to 11 of the Bill enhance enforcement powers and penalties related to the seizure, suspension and detention of vehicle permits and plates.
7. Section 12 of the Bill is consequential to the definition of “justice” being added by section 1 of the Bill.
8. Section 13 of the Bill makes consequential amendments to section 149 of the Act, respecting entry on or into land or a place for the purpose of doing things required under the Act.
9. Section 14 of the Bill revises section 156 of the Act and section 15 of the Bill adds section 156.1 to the Act, both clarifying and enhancing provincial officers’ inspection powers. Section 15 of the Bill also revises provisions of the Act dealing with the power to administer other statutes and the obligation of a provincial officer to identify himself or herself. As well, this section of the Bill adds new provisions dealing with provincial officers’ power to prohibit entry on land or interference with things in certain circumstances and provincial officers’ power to secure a place or thing in certain circumstances.
10. Section 16 of the Bill revises section 157 of the Act and adds new provisions to the Act. The effect of this section of the Bill is to permit provincial officers to issue certain orders.
11. Section 17 of the Bill revises section 158 of the Act and section 18 of the Bill amends section 159 of the Act, to reflect other changes being made to the Act by the Bill.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l’environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* et la *Loi sur les pesticides*. Les modifications augmentent, de façon générale, les pouvoirs d’exécution et les peines.

**PARTIE I - *Loi sur la protection de l’environnement***

1. La définition du terme «juge», que l’article 1 du projet de loi ajoute à l’article 1 de la Loi, découle des dispositions de la Loi que modifie le projet de loi pour simplifier les mentions des membres de la magistrature qui ont compétence en vertu de la Loi.
2. L’article 2 du projet de loi, qui prévoit que certains agents provinciaux ont le statut d’agents de la paix et peuvent enquêter sur les infractions à la Loi et tenter des poursuites à l’égard de celles-ci, se rapporte à d’autres dispositions de la Loi que modifie le projet de loi en ce qui concerne les mesures d’exécution.
3. L’article 3 du projet de loi modifie l’article 22 de la Loi pour exiger que l’enlèvement ou la réparation de certains systèmes et dispositifs qui réduisent le rejet de contaminants provenant de moteurs ou de véhicules automobiles se fasse conformément aux règlements.
4. Les articles 4 et 5 du projet de loi élargissent la portée des interdictions concernant le dépôt des déchets et l’utilisation de systèmes de gestion des déchets.
5. L’article 6 du projet de loi élargit la catégorie de personnes à l’égard desquelles peut être pris un arrêté leur enjoignant d’enlever des déchets d’un lieu.
6. Les articles 7 à 11 du projet de loi augmentent les pouvoirs d’exécution et les peines concernant la saisie, la suspension et la détention des certificats et des plaques d’immatriculation de véhicules.
7. L’article 12 du projet de loi découle de la définition du terme «juge» qu’ajoute l’article 1 du projet de loi.
8. L’article 13 du projet de loi apporte des modifications corrélatives à l’article 149 de la Loi en ce qui a trait à l’entrée sur un terrain ou dans un lieu pour y accomplir les actes dont la Loi exige l’accomplissement.
9. L’article 14 du projet de loi révisé l’article 156 de la Loi et l’article 15 du projet de loi ajoute l’article 156.1 à la Loi. Ces deux articles précisent et accroissent les pouvoirs des agents provinciaux en matière d’inspection. En outre, l’article 15 du projet de loi révisé les dispositions de la Loi touchant le pouvoir d’appliquer d’autres lois et l’obligation qu’ont les agents provinciaux de révéler leur identité. Cet article ajoute par ailleurs de nouvelles dispositions touchant le pouvoir qu’ont les agents provinciaux d’interdire l’entrée sur un terrain ou le dérangement de choses dans certaines circonstances et celui d’interdire l’accès à un lieu ou à une chose dans certaines circonstances.
10. L’article 16 du projet de loi révisé l’article 157 de la Loi et ajoute de nouvelles dispositions à celle-ci. L’effet de cet article du projet de loi est de permettre aux agents provinciaux de prendre certains arrêtés.
11. L’article 17 du projet de loi révisé l’article 158 de la Loi et l’article 18 du projet de loi modifie l’article 159 de la Loi pour tenir compte d’autres changements que le projet de loi apporte à la Loi.

12. Sections 19 to 23 of the Bill amend provisions of the Act relating to the seizure and detention of things and add provisions relating to the disposition and forfeiture of seized things.
13. Section 24 of the Bill amends section 163 of the Act to ensure that the use of force powers set out in the section do not apply to orders of provincial officers. Section 24 of the Bill also adds section 163.1 to the Act, to provide for tracking devices to be used for enforcement purposes.
14. Section 25 of the Bill amends cross-references in section 165 of the Act, to reflect other amendments made by the Bill to the Act as well as amendments made by the Bill to the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act*.
15. Section 26 of the Bill amends section 166 of the Act, to clarify provincial officers' powers to stop and inspect motor vehicles to ascertain compliance with requirements related to motor vehicle emissions.
16. Section 27 of the Bill is consequential to the amendments being made to section 184 of the Act by section 35 of the Bill.
17. Section 28 of the Bill corrects a cross-reference in section 173 of the Act.
18. Section 29 of the Bill provides for the electronic signature of documents.
19. Section 30 of the Bill is consequential to other changes made to the Act by the Bill in relation to documents.
20. Subsections 31 (1) and (3) of the Bill expand the regulation-making authority respecting emissions. Subsection 31 (2) of the Bill is consequential to amendments to section 22 of the Act, made by section 3 of the Bill.
21. Subsection 32 (1) of the Bill expands the definition of "offence notice or summons" in subsection 181 (1) of the Act.  
The repeal of subsection 181 (4) of the Act by subsection 32 (2) of the Bill is consequential to section 33 of the Bill.
22. Section 33 of the Bill provides for service of an offence notice or summons on municipal corporations, other corporations, partnerships and sole proprietorships.
23. Section 34 of the Bill provides for administrative monetary penalties in lieu of prosecutions for contraventions.
24. Section 35 of the Bill replaces the existing subsection 158 (7) and sections 167 and 184 of the Act with a new section 184. The new section prohibits obstructing officials, giving false information and refusing to furnish information to officials.
25. Section 36 of the Bill makes consequential amendments to section 186 of the Act and adds a subsection 186 (5) to clarify that the protection from prosecution provided by subsection 186 (4) does not extend to protection from administrative penalties.
26. Sections 37 and 38 of the Bill revise the provisions of the Act respecting penalties and provide for increased penalties.
12. Les articles 19 à 23 du projet de loi modifient les dispositions de la Loi qui ont trait à la saisie et à la rétention de choses et ajoutent des dispositions ayant trait à la disposition et à la confiscation des choses saisies.
13. L'article 24 du projet de loi modifie l'article 163 de la Loi pour faire en sorte que les pouvoirs concernant le recours à la force énoncés à cet article ne s'appliquent pas aux arrêtés des agents provinciaux. Il ajoute également l'article 163.1 à la Loi pour prévoir l'utilisation de dispositifs de localisation à des fins d'exécution.
14. L'article 25 du projet de loi modifie les renvois figurant à l'article 165 de la Loi de façon à tenir compte d'autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi ainsi que des modifications apportées à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et à la *Loi sur les pesticides*.
15. L'article 26 du projet de loi modifie l'article 166 de la Loi pour clarifier les pouvoirs qu'ont les agents provinciaux d'arrêter et d'inspecter les véhicules automobiles pour s'assurer du respect des exigences en matière d'émissions des véhicules automobiles.
16. L'article 27 du projet de loi découle des modifications que l'article 35 du projet de loi apporte à l'article 184 de la Loi.
17. L'article 28 du projet de loi corrige un renvoi figurant à l'article 173 de la Loi.
18. L'article 29 du projet de loi prévoit la signature électronique de documents.
19. L'article 30 du projet de loi découle d'autres changements que le projet de loi apporte à la Loi en ce qui concerne les documents.
20. Les paragraphes 31 (1) et (3) du projet de loi élargissent le pouvoir réglementaire concernant les émissions. Le paragraphe 31 (2) du projet de loi découle des modifications que l'article 3 du projet de loi apporte à l'article 22 de la Loi.
21. Le paragraphe 32 (1) du projet de loi élargit la définition de l'expression «avis d'infraction ou assignation» qui figure au paragraphe 181 (1) de la Loi.  
L'abrogation du paragraphe 181 (4) de la Loi par le paragraphe 32 (2) du projet de loi découle de l'article 33 du projet de loi.
22. L'article 33 du projet de loi prévoit la signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation aux municipalités, aux autres personnes morales, aux sociétés en nom collectif et aux entreprises individuelles.
23. L'article 34 du projet de loi prévoit des pénalités administratives d'ordre pécuniaire au lieu de poursuites à l'égard des contraventions.
24. L'article 35 du projet de loi remplace le paragraphe 158 (7) et les articles 167 et 184 de la Loi en vigueur par un nouvel article, l'article 184, qui interdit d'entraver le travail de fonctionnaires, de leur fournir de faux renseignements ou de refuser de leur fournir des renseignements.
25. L'article 36 du projet de loi apporte des modifications corrélatives à l'article 186 de la Loi et ajoute le paragraphe 186 (5) pour préciser que l'immunité que confère le paragraphe 186 (4) à l'égard des poursuites ne met pas à l'abri de l'imposition de pénalités administratives.
26. Les articles 37 et 38 du projet de loi révisent les dispositions pénales de la Loi et prévoient des peines accrues.

27. Section 39 of the Bill amends subsection 190 (1) of the Act to enhance the court's power on conviction to order restoration and preventive measures.
28. Section 40 of the Bill adds sections 190.1 to 190.4 to the Act. Section 190.1 permits the court, on conviction, to order restitution. Sections 190.2 and 190.3 provide for enforcement through forfeiture of seized things on conviction and the non-return or forfeiture of seized things where fines are not paid. Section 190.4 deals with costs of seizure.
29. Section 41 of the Bill expands the definition of "licence" in section 191 of the Act.
30. Section 42 of the Bill is consequential to the increased penalty provisions being enacted in the Act by other provisions of the Bill.
31. Section 43 of the Bill is consequential to other amendments to the Act made by the Bill relating to provincial officers' powers.

## **PART II - The Ontario Water Resources Act**

1. The definition of "justice", added to section 1 of the Act by section 44 of the Bill, is consequential to provisions being amended in the Act by the Bill to simplify references to the judiciary having jurisdiction under the Act. The definition of "natural environment" is moved to section 1 of the Act. This definition is currently set out in section 14 of the Act.
2. Section 45 of the Bill, providing that certain provincial officers have peace officer status and may investigate and prosecute offences under the Act, is related to other provisions of the Act being amended by the Bill related to enforcement.
3. Section 46 of the Bill moves provisions relating to the Ontario Clean Water Agency from section 15 of the Act to section 14 of the Act. Sections 47 and 48 of the Bill revise section 15 of the Act, to clarify and enhance provincial officers' inspection powers. Sections 47 and 48 of the Bill also revise provisions of the Act dealing with the power to administer other statutes and the obligation of a provincial officer to identify himself or herself. As well, section 48 of the Bill adds provisions permitting provincial officers to prohibit entry on land or interference with things in certain circumstances and to secure a place or thing in certain circumstances.
4. Section 49 of the Bill adds new sections to the Act to empower provincial officers to issue orders in connection with contraventions, preventative measures, sewage works and water works.
5. Section 50 of the Bill revises section 17 of the Act to accord with other amendments to the Act being made by the Bill.
6. Section 51 of the Bill makes a consequential amendment to section 18 of the Act.
7. Sections 52 to 56 of the Bill amend provisions of the Act relating to the seizure and detention of things and add provisions relating to the disposition and forfeiture of seized things.

27. L'article 39 du projet de loi modifie le paragraphe 190 (1) de la Loi pour augmenter le pouvoir qu'a le tribunal, sur déclaration de culpabilité, d'ordonner la prise de mesures de reconstitution et de prévention.
28. L'article 40 du projet de loi ajoute à la Loi les articles 190.1 à 190.4. L'article 190.1 permet au tribunal, sur déclaration de culpabilité, d'ordonner le paiement d'un dédommagement. Les articles 190.2 et 190.3 prévoient comme mesures d'exécution la confiscation des choses saisies sur déclaration de culpabilité et le non-retour ou la confiscation des choses saisies en cas de non-paiement des amendes. L'article 190.4 traite des frais relatifs à la saisie.
29. L'article 41 du projet de loi élargit la définition du terme «licence» qui figure à l'article 191 de la Loi.
30. L'article 42 du projet de loi découle des dispositions relatives aux peines accrues qui sont adoptées dans la Loi par d'autres dispositions du projet de loi.
31. L'article 43 du projet de loi découle des autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi concernant les pouvoirs des agents provinciaux.

## **PARTIE II - Loi sur les ressources en eau de l'Ontario**

1. La définition du terme «juge», que l'article 44 du projet de loi ajoute à l'article 1 de la Loi, découle des dispositions de la Loi que modifie le projet de loi pour simplifier les mentions des membres de la magistrature qui ont compétence en vertu de la Loi. La définition de l'expression «environnement naturel», qui figure actuellement à l'article 14 de la Loi, sera désormais placée à l'article 1 de la Loi.
2. L'article 45 du projet de loi, qui prévoit que certains agents provinciaux ont le statut d'agents de la paix et peuvent faire enquête et intenter des poursuites pour des infractions à la Loi, se rapporte à d'autres dispositions de la Loi que modifie le projet de loi en ce qui concerne l'exécution.
3. L'article 46 du projet de loi déplace à l'article 14 de la Loi les dispositions relatives à l'Agence ontarienne des eaux qui figurent actuellement à l'article 15 de la Loi. Les articles 47 et 48 du projet de loi révisent l'article 15 de la Loi pour préciser et accroître les pouvoirs des agents provinciaux en matière d'inspection. En outre, ils révisent les dispositions de la Loi touchant le pouvoir d'appliquer d'autres lois et l'obligation qu'ont les agents provinciaux de révéler leur identité. L'article 48 du projet de loi ajoute par ailleurs des dispositions permettant aux agents provinciaux d'interdire l'entrée sur un bien-fonds ou le dérangement de choses dans certaines circonstances et d'interdire l'accès à un lieu ou à une chose dans certaines circonstances.
4. L'article 49 du projet de loi ajoute de nouveaux articles à la Loi pour habiliter les agents provinciaux à prendre des arrêtés relativement aux contraventions, aux mesures de prévention, aux stations d'épuration des eaux d'égout et aux stations de purification de l'eau.
5. L'article 50 du projet de loi révisé l'article 17 de la Loi pour l'harmoniser avec d'autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi.
6. L'article 51 du projet de loi apporte une modification corrélative à l'article 18 de la Loi.
7. Les articles 52 à 56 du projet de loi modifient les dispositions de la Loi qui ont trait à la saisie et à la rétention de choses et ajoutent des dispositions ayant trait à la disposition et à la confiscation des choses saisies.

8. Section 57 of the Bill amends section 22 of the Act to make consequential changes and to ensure that the use of force powers set out in the section do not apply to orders of provincial officers.
  9. The new section 22.1 of the Act, added by section 58 of the Bill, provides for tracking devices to be used for enforcement purposes.
  10. Section 59 of the Bill amends cross-references in section 24 of the Act in consequence of other amendments made by the Bill to the Act and to the *Environmental Protection Act* and the *Pesticides Act*.
  11. Section 60 of the Bill amends the Act by adding a section that parallels subsection 166 (1) of the *Environmental Protection Act*, which allows provincial officers to call for assistance.
  12. Section 61 of the Bill makes consequential amendments to section 28 of the Act.
  13. Section 62 of the Bill is consequential to other changes made to the Act by the Bill in relation to documents.
  14. Section 63 of the Bill makes consequential amendments to section 83 of the Act, respecting entry on or into land or a place for the purpose of doing things required under the Act.
  15. Section 64 of the Bill expands the definition of “offence notice or summons” in subsection 90 (1) of the Act.
  16. Section 65 of the Bill provides for service of an offence notice or summons on municipal corporations, other corporations, partnerships and sole proprietorships.
  17. Section 66 of the Bill replaces the existing section 98 of the Act with a new section 98. The new section prohibits obstructing officials, giving false information and refusing to furnish information to officials.
  18. Sections 67 and 68 of the Bill make consequential amendments to sections 100 and 103 of the Act.
  19. Section 69 of the Bill provides for administrative monetary penalties in lieu of prosecutions for contraventions.
  20. Section 70 of the Bill is a housekeeping amendment.
  21. Sections 71 and 72 of the Bill revise the provisions of the Act respecting penalties and provide for increased penalties.
  22. Section 73 of the Bill is a housekeeping amendment.
  23. Section 74 of the Bill amends subsection 112 (1) of the Act to enhance the court’s power on conviction to order restoration and preventive measures.
  24. Section 75 of the Bill adds sections 112.1 to 112.4 to the Act. Section 112.1 permits the court, on conviction, to order restitution. Sections 112.2 and 112.3 provide for enforcement through forfeiture of seized things on conviction and the non-return or forfeiture of seized things where fines are not paid. Section 112.4 deals with costs of seizure.
8. L’article 57 du projet de loi modifie l’article 22 de la Loi en y apportant des changements corrélatifs et en faisant en sorte que les pouvoirs concernant le recours à la force énoncés à cet article ne s’appliquent pas aux arrêtés des agents provinciaux.
  9. Le nouvel article 22.1 de la Loi, qu’ajoute l’article 58 du projet de loi, prévoit l’utilisation de dispositifs de localisation à des fins d’exécution.
  10. L’article 59 du projet de loi modifie les renvois figurant à l’article 24 de la Loi par suite d’autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi ainsi qu’à la *Loi sur la protection de l’environnement* et à la *Loi sur les pesticides*.
  11. L’article 60 du projet de loi modifie la Loi en ajoutant un article analogue au paragraphe 166 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement*, lequel permet aux agents provinciaux de demander assistance.
  12. L’article 61 du projet de loi apporte des modifications corrélatives à l’article 28 de la Loi.
  13. L’article 62 du projet de loi découle d’autres changements que le projet de loi apporte à la loi en ce qui concerne les documents.
  14. L’article 63 du projet de loi apporte des modifications corrélatives à l’article 83 de la Loi en ce qui a trait à l’entrée sur un bien-fonds ou dans un lieu pour y accomplir les actes dont la Loi exige l’accomplissement.
  15. L’article 64 du projet de loi élargit la définition de l’expression «avis d’infraction ou assignation» qui figure au paragraphe 90 (1) de la Loi.
  16. L’article 65 du projet de loi prévoit la signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation aux municipalités, aux autres personnes morales, aux sociétés en nom collectif et aux entreprises individuelles.
  17. L’article 66 du projet de loi remplace l’article 98 de la Loi en vigueur par un nouvel article, l’article 98, qui interdit d’entraver le travail de fonctionnaires, de leur fournir de faux renseignements ou de refuser de leur fournir des renseignements.
  18. Les articles 67 et 68 du projet de loi apportent des modifications corrélatives aux articles 100 et 103 de la Loi.
  19. L’article 69 du projet de loi prévoit des pénalités administratives d’ordre pécuniaire au lieu de poursuites à l’égard des contraventions.
  20. L’article 70 du projet de loi apporte une modification d’ordre administratif.
  21. Les articles 71 et 72 du projet de loi révisent les dispositions pénales de la Loi et prévoient des peines accrues.
  22. L’article 73 du projet de loi apporte une modification d’ordre administratif.
  23. L’article 74 du projet de loi modifie le paragraphe 112 (1) de la Loi pour augmenter le pouvoir qu’a le tribunal, sur déclaration de culpabilité, d’ordonner la prise de mesures de reconstitution et de prévention.
  24. L’article 75 du projet de loi ajoute à la Loi les articles 112.1 à 112.4. L’article 112.1 permet au tribunal, sur déclaration de culpabilité, d’ordonner le paiement d’un dédommagement. Les articles 112.2 et 112.3 prévoient comme mesures d’exécution la confiscation des choses saisies sur déclaration de culpabilité et le non-retour ou la confiscation des choses saisies en cas de non-paiement des amendes. L’article 112.4 traite des frais relatifs à la saisie.

25. Section 76 of the Bill provides for the electronic signature of documents.

### **PART III - The Pesticides Act**

1. The definition of “justice”, added to section 1 of the Act by section 77 of the Bill, is consequential to provisions being amended in the Act by the Bill to simplify references to the judiciary having jurisdiction under the Act.
2. Section 78 of the Bill is consequential to amendments that have been made to the *Statutory Powers Procedure Act* by previous legislation.
3. Section 79 of the Bill, providing that certain provincial officers have peace officer status and may investigate and prosecute offences under the Act, is related to other provisions of the Act being amended by the Bill related to enforcement.

The new subsections 17 (4) to (7) of the Act, also set out in section 79 of the Bill, prohibit obstructing officials, giving false information to officials and refusing to furnish information to officials.

4. Section 80 of the Bill revises section 19 of the Act and adds section 19.1 to the Act, both respecting inspections of places, vehicles and vessels by provincial officers. Section 80 of the Bill also revises provisions of the Act dealing with the power to administer other statutes.
5. Section 81 of the Bill adds provisions to the Act dealing with the provincial officer’s power to prohibit entry on land or interference with things in certain circumstances and the provincial officer’s power to secure a place or thing in certain circumstances.
6. Section 82 of the Bill revises section 20 of the Act to reflect other changes made to the Act by the Bill.
7. Sections 83 to 87 of the Bill amend section 21 of the Act to reflect other changes made to the Act by the Bill, amend sections 22, 23 and 24 of the Act in relation to the seizure and detention of things and add provisions relating to the disposition and forfeiture of seized things.
8. Section 88 of the Bill makes consequential changes to section 25 of the Act and amends section 25 to ensure that the use of force powers do not apply to orders of provincial officers.
9. Section 89 of the Bill adds section 25.1 to the Act to provide for tracking devices to be used for enforcement purposes.
10. Section 90 of the Bill amends cross-references in section 26 of the Act to reflect other amendments made by the Bill to the Act as well as amendments made to the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*.
11. Section 91 of the Bill adds new provisions to the Act to empower provincial officers to issue certain orders.
12. Section 92 of the Bill is consequential to other changes made to the Act by the Bill in relation to documents.

25. L’article 76 du projet de loi prévoit la signature électronique de documents.

### **PARTIE III - Loi sur les pesticides**

1. La définition du terme «juge», que l’article 77 du projet de loi ajoute à l’article 1 de la Loi, découle des dispositions de la Loi que modifie le projet de loi pour simplifier les mentions des membres de la magistrature qui ont compétence en vertu de la Loi.
2. L’article 78 du projet de loi découle des modifications qui ont été apportées à la *Loi sur l’exercice des compétences légales* par des lois précédentes.
3. L’article 79 du projet de loi, qui prévoit que certains agents provinciaux ont le statut d’agents de la paix et peuvent enquêter sur les infractions à la Loi et tenter des poursuites à l’égard de celles-ci, se rapporte à d’autres dispositions de la Loi que modifie le projet de loi en ce qui concerne les mesures d’exécution.

Les nouveaux paragraphes 17 (4) à (7) de la Loi, qui sont également énoncés à l’article 79 du projet de loi, interdisent d’entraver le travail de fonctionnaires, de leur fournir de faux renseignements ou de refuser de leur fournir des renseignements.

4. L’article 80 du projet de loi révisé l’article 19 de la Loi et ajoute l’article 19.1 à la Loi. Ces deux articles traitent de l’inspection de lieux, de véhicules et d’embarcations par les agents provinciaux. En outre, l’article 80 du projet de loi révisé les dispositions de la Loi touchant le pouvoir d’appliquer d’autres lois.
5. L’article 81 du projet de loi ajoute des dispositions à la Loi touchant le pouvoir qu’ont les agents provinciaux d’interdire l’entrée sur un terrain ou le dérangement de choses dans certaines circonstances et celui d’interdire l’accès à un lieu ou à une chose dans certaines circonstances.
6. L’article 82 du projet de loi révisé l’article 20 de la Loi pour tenir compte d’autres changements que le projet de loi apporte à la Loi.
7. Les articles 83 à 87 du projet de loi modifient l’article 21 de la Loi pour tenir compte d’autres changements que le projet de loi apporte à la Loi, modifient les articles 22, 23 et 24 de la Loi en ce qui a trait à la saisie et à la rétention de choses et ajoutent des dispositions ayant trait à la disposition et à la confiscation des choses saisies.
8. L’article 88 du projet de loi apporte des changements corrélatifs à l’article 25 de la Loi et modifie l’article 25 pour faire en sorte que les pouvoirs concernant le recours à la force ne s’appliquent pas aux arrêtés des agents provinciaux.
9. L’article 89 du projet de loi ajoute l’article 25.1 à la Loi pour prévoir l’utilisation de dispositifs de localisation à des fins d’exécution.
10. L’article 90 du projet de loi modifie les renvois figurant à l’article 26 de la Loi de façon à tenir compte d’autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi ainsi que des modifications apportées à la *Loi sur la protection de l’environnement* et à la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*.
11. L’article 91 du projet de loi ajoute de nouvelles dispositions à la Loi pour habiliter les agents provinciaux à prendre certains arrêtés.
12. L’article 92 du projet de loi découle d’autres changements que le projet de loi apporte à la Loi en ce qui concerne les documents.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>13. Section 93 of the Bill amends section 38 of the Act in order to standardize the service of documents provisions of the Act with the <i>Ontario Water Resources Act</i> and the <i>Environmental Protection Act</i>.</p> <p>14. Section 94 of the Bill is consequential to other changes made to the Act by the Bill.</p> <p>15. Section 95 of the Bill adds section 41.1 to the Act and provides for administrative monetary penalties in lieu of prosecutions for contraventions.</p> <p>16. Sections 96 and 97 of the Bill revise the provisions of the Act respecting penalties and provide for increased penalties.</p> <p>17. Section 98 of the Bill amends section 46 of the Act to enhance the court's power on conviction to order restoration and preventive measures.</p> <p>18. Section 99 of the Bill adds sections 46.1 to 46.4 to the Act. Section 46.1 permits the court on conviction to order restitution. Sections 46.2 and 46.3 provide for enforcement through forfeiture of seized things on conviction and the non-return or forfeiture of seized things where fines are not paid. Section 46.4 deals with costs of seizure.</p> <p>19. Section 100 of the Bill expands the definition of "offence notice or summons" in subsection 50 (1) of the Act.</p> <p>20. Section 101 of the Bill provides for service of an offence notice or summons on municipal corporations, other corporations, partnerships, and sole proprietorships.</p> <p>21. Section 102 of the Bill provides for the electronic signature of documents.</p> | <p>13. L'article 93 du projet de loi modifie l'article 38 de la Loi afin d'uniformiser les dispositions de la Loi relatives à la signification des documents avec celles de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> et de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>.</p> <p>14. L'article 94 du projet de loi découle d'autres changements que le projet de loi apporte à la Loi.</p> <p>15. L'article 95 du projet de loi ajoute l'article 41.1 à la Loi et prévoit des pénalités administratives d'ordre pécuniaire au lieu de poursuites à l'égard des contraventions.</p> <p>16. Les articles 96 et 97 du projet de loi révisent les dispositions pénales de la Loi et prévoient des peines accrues.</p> <p>17. L'article 98 du projet de loi modifie l'article 46 de la Loi pour augmenter le pouvoir qu'a le tribunal, sur déclaration de culpabilité, d'ordonner la prise de mesures de reconstitution et de prévention.</p> <p>18. L'article 99 du projet de loi ajoute à la Loi les articles 46.1 à 46.4. L'article 46.1 permet au tribunal, sur déclaration de culpabilité, d'ordonner le paiement d'un dédommagement. Les articles 46.2 et 46.3 prévoient comme mesures d'exécution la confiscation des choses saisies sur déclaration de culpabilité et le non-retour ou la confiscation des choses saisies en cas de non-paiement des amendes. L'article 46.4 traite des frais relatifs à la saisie.</p> <p>19. L'article 100 du projet de loi élargit la définition de l'expression «avis d'infraction ou assignation» qui figure au paragraphe 50 (1) de la Loi.</p> <p>20. L'article 101 du projet de loi prévoit la signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation aux municipalités, aux autres personnes morales, aux sociétés en nom collectif et aux entreprises individuelles.</p> <p>21. L'article 102 du projet de loi prévoit la signature électronique de documents.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**PART IV - The Highway Traffic Act**

1. Section 103 of the Bill amends subsection 62 (15) of the *Highway Traffic Act* to add provincial officers under the *Environmental Protection Act*, *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act* to the list of persons who may use red lights on the front of motor vehicles.

**PARTIE IV - Code de la route**

1. L'article 103 du projet de loi modifie le paragraphe 62 (15) du *Code de la route* pour ajouter les agents provinciaux visés par la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides* à la liste des personnes qui peuvent utiliser des feux rouges à l'avant de véhicules automobiles.

**An Act to strengthen environmental protection and enforcement**

**Loi visant à affermir la protection de l'environnement et les mesures d'exécution à cet égard**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

**PARTIE I  
LOI SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT**

**1. Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, is further amended by adding the following definition:**

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :**

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace. (“juge”)

«juge» S'entend d'un juge provincial ou d'un juge de paix. («justice»)

**2. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**2. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Provincial officers

(4) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

(4) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

Agents provinciaux

Investigation and prosecution

(5) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

(5) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

Enquête et poursuite

**3. Subsection 22 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**3. Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Repair or replacement of system or device

(3) Where a manufacturer installs on, attaches to or incorporates in any motor or motor vehicle, a system or device to prevent or lessen the discharge of any contaminant, no person shall remove or cause or permit the removal of the system or device from the motor or motor vehicle, except as permitted by subsection (4).

(3) Lorsqu'un fabricant installe ou fixe sur un moteur ou un véhicule automobile un système ou un dispositif, ou l'y incorpore, dans le but d'empêcher ou de réduire le rejet d'un contaminant, nul ne doit enlever, ni permettre ou faire en sorte que soit enlevé ce système ou ce dispositif du moteur ou du véhicule automobile, si ce n'est comme l'autorise le paragraphe (4).

Réparation ou remplacement d'un système ou d'un dispositif

Same

(4) A person may repair the system or device or replace the system or device by a system or device of the same type or of a type prescribed by the regulations.

(4) Une personne peut réparer le système ou le dispositif ou le remplacer par un système ou un dispositif du même type ou d'un type prescrit par les règlements.

Idem

**4. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:**

**4. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Prohibition as to deposit of waste

**40.** No person shall deposit, or cause, permit or arrange for the deposit of, waste upon,

**40.** Nul ne doit déposer, permettre ou faire en sorte que soient déposés des déchets sur,

Interdiction de déposer des déchets



in, into or through any land or land covered by water or in any building that is not a waste disposal site for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate.

**5. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:**

Prohibition as to use of facilities, etc.

**41.** No person shall use, or cause, permit or arrange for the use of, any facilities or equipment for the storage, handling, treatment, collection, transportation, processing or disposal of waste that is not part of a waste management system for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate.

**6. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:**

Order for removal of waste

**43.** Where waste has been deposited upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that has not been approved as a waste disposal site, the Director may issue an order to remove the waste and to restore the site to a condition satisfactory to the Director to,

- (a) an owner or previous owner or a person who otherwise has or had charge and control of the land or building or waste;
- (b) an occupant or previous occupant of the land or building; or
- (c) a person that the Director reasonably believes engaged in an activity prohibited by section 40 or 41 that resulted in the deposit of the waste.

**7. The heading preceding section 48 of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART V.1  
VEHICLE PERMITS AND NUMBER  
PLATES**

**8. (1)** The definition of “hailed liquid industrial waste or hazardous waste” in subsection 48 (1) of the Act is repealed.

**(2)** The definition of “offence” in subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'est pas un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré, ni prendre des dispositions en ce sens, sauf s'il agit conformément aux conditions énoncées dans le certificat.

**5. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**41.** Nul ne doit faire usage, permettre ou faire en sorte qu'il soit fait usage d'installations ou d'un équipement qui ne font pas partie d'un système de gestion des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré, en vue de l'entreposage, de la manipulation, du traitement, de l'enlèvement, du transport, de la transformation ou de l'élimination des déchets, ni prendre des dispositions en ce sens, sauf s'il agit conformément aux conditions énoncées dans le certificat.

**6. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**43.** Si des déchets ont été déposés sur, dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'ont pas été autorisés comme lieux d'élimination des déchets, le directeur peut, par arrêté, ordonner l'enlèvement des déchets et la remise des lieux dans un état qu'il juge satisfaisant :

- a) à un propriétaire ou à un propriétaire précédent du terrain, du bâtiment ou des déchets ou à une personne qui en a ou en avait la responsabilité et le contrôle d'autre façon;
- b) à un occupant ou à un occupant précédent du terrain ou du bâtiment;
- c) à la personne dont le directeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle a exercé une activité interdite par l'article 40 ou 41 qui a entraîné le dépôt des déchets.

**7. L'intertitre qui précède l'article 48 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**PARTIE V.1  
CERTIFICATS ET PLAQUES  
D'IMMATRICULATION DE VÉHICULES**

**8. (1)** La définition de «déchets industriels liquides transportés ou déchets dangereux» au paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogée.

**(2)** La définition de «infraction» au paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Interdiction de faire usage d'installations ou d'équipement

Arrêté ordonnant l'enlèvement des déchets

“offence” means offence under this Act, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*. (“infraction”)

**(3) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Seizure of permit and number plates

(2) A police officer or a provincial officer may seize the permit and the number plates for a vehicle where he or she reasonably believes that the vehicle was used or is being used in connection with the commission of an offence and the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

**9. (1) Subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Suspension of permit and detention of number plates

(1) Where a person is convicted of an offence, the court may order the suspension of the permit and the detention of the number plates for any vehicle that the court is satisfied was used in connection with the commission of the offence.

**(2) Subsection 49 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

Right to be added as a party

(9) A person given notice under subsection (8) has the right to be added as a party to the proceeding in respect of the offence for one or both of the following purposes:

1. Satisfying the court that the vehicle was not used in connection with the commission of the offence.
2. Making submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

**10. (1) Clause 50 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) a person is convicted of an offence; and

**(2) Subclause 50 (1) (b) (i) of the Act is amended by inserting “connection with” after “used in” in the second line.**

**(3) Subclause 50 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) that the person to whom the permit and the number plates were issued was notified that a penalty would be sought under section 49,

**11. (1) Clause 52 (2) (a) of the Act is amended by inserting “to the Registrar” after “notice” in the first line.**

«infraction» Infraction prévue par la présente loi, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides*. («offence»)

**(3) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Un agent de police ou un agent provincial peut saisir le certificat et les plaques d'immatriculation d'un véhicule s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le véhicule est ou a été utilisé relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

Saisie du certificat et des plaques d'immatriculation

**9. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la suspension du certificat d'immatriculation et la détention des plaques d'immatriculation, s'il est convaincu que ce véhicule a été utilisé relativement à la commission de l'infraction.

Suspension du certificat d'immatriculation et détention des plaques

**(2) Le paragraphe 49 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) La personne à qui s'adresse l'avis visé au paragraphe (8) a le droit d'être jointe comme partie à l'instance relative à l'infraction aux fins suivantes ou à l'une d'elles :

Droit de la personne d'être jointe comme partie

1. Convaincre le tribunal que le véhicule n'a pas été utilisé relativement à la commission de l'infraction.
2. Présenter des observations au tribunal concernant la possibilité de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

**10. (1) L'alinéa 50 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) une personne est déclarée coupable d'une infraction;

**(2) Le sous-alinéa 50 (1) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «relativement à la commission» à «dans la perpétration» aux troisième et quatrième lignes.**

**(3) Le sous-alinéa 50 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) d'autre part, que la personne à qui le certificat et les plaques d'immatriculation ont été délivrés a été avisée qu'une peine serait demandée en vertu de l'article 49,

**11. (1) L'alinéa 52 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «au registrateur» après «avis» à la première ligne.**

**(2) Subsection 52 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (h) except where the permit and number plates are in the custody of the Registrar under a court order, a provincial officer has given notice to the Registrar that the suspension of the permit and number plates is no longer necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

**12. Subsection 55 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) On application without notice, a justice who is satisfied that reasonable efforts have been made without success to give a notice, in accordance with section 182, under section 48 or 49, or that such reasonable efforts would not be successful, may order substituted service of the notice in such manner as the justice may direct.

**13. (1) Subsections 149 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147 or 148 may, for the purpose, enter on or into any land or place on or in which the thing is to be done and any adjacent land or place without an order if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the land or place; or
- (b) the delay necessary to obtain an order under subsection (2) would result in,
  - (i) danger to the health or safety of any person,
  - (ii) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it, or
  - (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

(2) A justice who is satisfied on evidence under oath that there is reasonable ground to believe that entry on land or into or on a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 146, 147 or 148, may issue an order authorizing the person named in the order to make the entry and do the thing.

**(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) sauf dans le cas où le certificat et les plaques d'immatriculation sont sous la garde du registrateur aux termes d'une ordonnance du tribunal, un agent provincial a avisé le registrateur que la suspension du certificat et des plaques d'immatriculation n'était plus nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

**12. Le paragraphe 55 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sur demande présentée sans préavis, un juge qui est convaincu que des efforts raisonnables ont été faits en vain pour donner l'avis visé à l'article 48 ou 49, conformément à l'article 182, ou que de tels efforts seraient vains, peut ordonner la signification indirecte de l'avis de la façon qu'il précise.

**13. (1) Les paragraphes 149 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148 peut, à cette fin, pénétrer sans ordonnance sur un terrain ou dans un lieu sur lequel ou dans lequel cet acte doit être accompli et sur tout terrain ou dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du terrain ou du lieu;
- b) le délai nécessaire pour obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) devait entraîner, selon le cas :
  - (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
  - (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire,
  - (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

(2) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur un terrain ou dans un lieu est nécessaire pour accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148 peut rendre une ordonnance autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur le terrain ou dans le lieu et à y accomplir cet acte.

Substituted service

Signification indirecte

Entry without judicial order

Entrée dans un lieu sans ordonnance judiciaire

Order authorizing entry

Ordonnance autorisant l'entrée

Execution and expiry of order	<p>(3) An order issued under subsection (2) shall,</p> <p>(a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the order may be carried out; and</p> <p>(b) state when the order expires.</p>	<p>(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) :</p> <p>a) précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles l'ordonnance peut être exécutée;</p> <p>b) indique la date d'expiration de l'ordonnance.</p>	Exécution et expiration de l'ordonnance
Renewal	<p>(4) Before or after the order expires, a justice may renew the order, for such additional periods as the justice considers necessary.</p> <p><b>(2) Subsection 149 (5) of the Act is amended by inserting "land or" after "to enter" in the second line.</b></p> <p><b>(3) Subsection 149 (6) of the Act is amended by striking out "a warrant" in the first line and substituting "an order" and by striking out "the warrant" at the end and substituting "the order".</b></p> <p><b>(4) Subsection 149 (7) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(4) Un juge peut renouveler l'ordonnance, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.</p> <p><b>(2) Le paragraphe 149 (5) de la Loi est modifié par insertion de «sur un terrain ou» après «pénétrer» aux deuxième et troisième lignes.</b></p> <p><b>(3) Le paragraphe 149 (6) de la Loi est modifié par substitution de «une ordonnance rendue» à «un mandat décerné» aux première et deuxième lignes et de «l'ordonnance» à «le mandat» à la fin du paragraphe.</b></p> <p><b>(4) Le paragraphe 149 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Renouvellement
Application without notice	<p>(7) A justice may receive and consider an application for an order or renewal of an order under this section without notice to the owner or occupier of the land or place.</p> <p><b>(5) Subsection 149 (8) of the Act is amended by inserting "land or" after "occupier of the" in the first and second lines.</b></p> <p><b>14. (1) Subsection 156 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(7) Un juge peut recevoir et étudier une demande d'obtention d'une ordonnance visée au présent article ou de renouvellement de celle-ci, présentée sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du terrain ou du lieu.</p> <p><b>(5) Le paragraphe 149 (8) de la Loi est modifié par insertion de «du terrain ou» après «occupant» à la deuxième ligne.</b></p> <p><b>14. (1) Le paragraphe 156 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Demande sans préavis
Inspection by provincial officer	<p>(1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,</p> <p>(a) entering any part of the natural environment to ascertain the extent, if any, to which contaminants have caused an adverse effect, the causes for any adverse effect, and how any adverse effect may be prevented, eliminated or ameliorated and the natural environment restored;</p> <p>(b) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found any waste to which Part V applies, any ozone depleting substance, as defined in section 56, or any other thing the dealing with which is governed or regulated under this Act;</p>	<p>(1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :</p> <p>a) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour déterminer, d'une part, la mesure dans laquelle les contaminants ont causé, le cas échéant, une conséquence préjudiciable ainsi que les causes de toute conséquence préjudiciable et, d'autre part, comment empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou en atténuer la portée et reconstituer l'environnement naturel;</p> <p>b) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver des déchets auxquels s'applique la partie V, une substance appauvrissant la couche d'ozone au sens de l'article 56 ou toute autre chose dont le traitement est régi</p>	Inspection par un agent provincial

- ou réglementé aux termes de la présente loi;
- (c) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a contaminant is being, has been or may be discharged into the natural environment;
- (d) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,
- (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, program approval, agreement, or order under this Act,
- (ii) an activity or undertaking that is exempted by a regulation from any requirement to have a permit, licence, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act and that is regulated by the provisions of the regulation, or
- (iii) the discharge of a contaminant into the natural environment;
- (e) entering any place that the provincial officer reasonably believes,
- (i) is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, program approval, agreement, or order under this Act, or
- (ii) is subject to or referred to in a regulation that provides for an exemption from any requirement to have a permit, licence, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act, where the regulation includes provisions that regulate the place;
- (f) entering any place where a motor, motor vehicle or beverage container regulated under this Act is stocked, dis-
- c) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un contaminant est, a été ou peut être rejeté dans l'environnement naturel;
- d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :
- (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'une approbation, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance,
- (ii) à une activité ou entreprise qui est exemptée par un règlement de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence, d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire, et qui est réglementée par les dispositions du règlement,
- (iii) au rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel;
- e) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :
- (i) soit qu'il fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance, ou qu'il y est ou doit y être visé,
- (ii) soit qu'il est assujéti à un règlement qui prévoit une exemption de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence, d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire, ou qu'il y est visé, lorsque le règlement contient des dispositions qui réglementent le lieu;
- f) pénétrer dans un lieu où est entreposé, exposé, vendu ou mis en vente un moteur, un véhicule automobile ou un con-

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

played, sold or offered for sale, to carry out his or her duties under Part III or IX, as the case may be;

- (g) entering any establishment for the repair of motors or motor vehicles, to carry out his or her duties under Part III;
- (h) entering any ice shelter to carry out his or her duties under Part IV;
- (i) entering any abandoned motor vehicle to carry out his or her duties under Part VII;
- (j) entering any place where the provincial officer reasonably believes the permit and plates of a vehicle may be found, in order to seize them in accordance with section 48 or 49; and
- (k) where a pollutant as defined in Part X is spilled and is likely to cause an adverse effect, entering any place for the purpose of carrying out any duty imposed or order or direction made or given under that Part.

**(2) Subsections 156 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

(2) During an inspection under subsection (1), the provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;

tenant de boissons réglementé en vertu de la présente loi afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie III ou IX, selon le cas;

- g) pénétrer dans un établissement où sont réparés des moteurs ou des véhicules automobiles afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie III;
- h) pénétrer dans un abri sur glace afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie IV;
- i) pénétrer dans un véhicule automobile abandonné afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie VII;
- j) pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver le certificat d'immatriculation et les plaques d'immatriculation d'un véhicule, afin de les saisir conformément à l'article 48 ou 49;
- k) si un polluant au sens de la partie X est déversé et aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable, pénétrer dans un lieu afin d'exécuter une obligation imposée, un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une directive donnée en vertu de cette partie.

**(2) Les paragraphes 156 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;

Same

Idem

- (h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and
- (i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

Limitation re records (3) A record made under clause (2) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.

Restriction applicable aux enregistrements (3) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (2) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

Limitation re removal of documents, data (3.1) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (2) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données (3.1) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.

**(3) Subsection 156 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (t)" in the second line and substituting "clause (2) (i)".**

**(3) Le paragraphe 156 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à l'alinéa (2) i)» à «à l'alinéa (1) t)» à la deuxième ligne.**

**(4) Subsection 156 (6) of the Act is repealed.**

**(4) Le paragraphe 156 (6) de la Loi est abrogé.**

**15. The Act is amended by adding the following sections:**

**15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

Definition **156.1** (1) In this section, "vehicle" includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.

Définition **156.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.

Requirement to stop (2) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.

Arrêt obligatoire (2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.

Same (3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.

Idem (3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.

Same (4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,

Idem (4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and
- (c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.

- a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;
- b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;
- c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.

Sign to report (5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.

Panneau (5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué sur le panneau.

Same	(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licenses, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.	(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.	Idem
Inspection powers	(7) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a thing the handling or transportation of which is governed or regulated under this Act, the <i>Dangerous Goods Transportation Act</i> or the <i>Transportation of Dangerous Goods Act, 1992</i> , (Canada).	(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'une chose dont la manutention ou le transport est régi ou réglementé aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur le transport de matières dangereuses</i> ou de la <i>Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses</i> (Canada).	Pouvoirs d'inspection
Same	(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.	(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.	Idem
Same	(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise such powers under subsection 156 (2) as are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.	(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 156 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.	Idem
Same	(10) Subsections 156 (3), (3.1), (4) and (5) apply to the exercise of a power under subsection (9).	(10) Les paragraphes 156 (3), (3.1), (4) et (5) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).	Idem
Power to administer other statutes	<p><b>156.2</b> A provincial officer who exercises any power set out in section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 may, if the provincial officer is designated as such under the <i>Ontario Water Resources Act</i> or the <i>Pesticides Act</i>, as the case may be, do anything authorized by,</p> <p>(a) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the <i>Ontario Water Resources Act</i>; or</p> <p>(b) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the <i>Pesticides Act</i>.</p>	<p><b>156.2</b> L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> ou de la <i>Loi sur les pesticides</i>, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :</p> <p>a) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>;</p> <p>b) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la <i>Loi sur les pesticides</i>.</p>	Pouvoir d'appliquer d'autres lois
Identification	<b>156.3</b> On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall	<b>156.3</b> Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre	Identification



*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

explain the purpose of the exercise of the power.

façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Entry, etc., may be prohibited

**156.4** (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

**156.4** (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Entrée et utilisation pouvant être interdites

1. During an inspection under section 156, 156.1 or 158.
2. During a search under section 161.
3. During the time required for the provincial officer to obtain an order under section 158 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
4. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

1. Au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 156, 156.1 ou 158.
2. Au cours d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 161.
3. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir une ordonnance en vertu de l'article 158 de la présente loi ou un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
4. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Requirements for order

(2) An order under subsection (1) shall not be issued unless the provincial officer reasonably believes that,

(2) L'agent provincial ne doit prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

Conditions exigées pour la prise d'un arrêté

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of a contaminant into the natural environment from the land, place or thing and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge.

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le terrain ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le terrain, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un contaminant dans l'environnement naturel et que ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

Notice of order

(3) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.

(3) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Avis de l'arrêté

Contents of notice

(4) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (6) and (7).

(4) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (6) et (7).

Contenu de l'avis

Order not effective where no notice

(5) An order under subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.

Arrêté sans effet en l'absence d'avis

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Request for rescission	(6) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written submissions to the Director in support of the request.	(6) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observations verbales ou écrites à l'appui de sa demande.	Demande d'annulation
Powers of Director	(7) The Director shall give prompt consideration to any request or submissions made under subsection (6) and may rescind the order.	(7) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (6) et peut annuler l'arrêté.	Pouvoirs du directeur
Same	(8) For the purposes of subsection (7), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(8) Pour l'application du paragraphe (7), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Same	(9) A Director who rescinds an order under subsection (7) shall give such directions to a provincial officer as the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.	(9) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (7) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.	Idem
No stay	(10) A request for rescission of an order under subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(10) La demande d'annulation d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Duration of order	(11) An order under subsection (1) shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) subject to clause (b), be effective for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search referred to in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or</li> <li>(b) where the inspection or search referred to in subsection (1) is under an order under section 158 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, be effective until the expiration of that time.</li> </ul>	(11) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sous réserve de l'alinéa b), il est en vigueur pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, jours fériés exclus;</li> <li>b) si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 158 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, il est en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai.</li> </ul>	Durée de validité de l'arrêté
Order of justice	<b>156.5</b> (1) Where a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.	<b>156.5</b> (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.	Ordonnance du juge
Same	(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for such period of time as is set out in the order.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.	Idem

Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
Notice of application	(5) An initial order under subsection (1) may be issued on application without notice.	(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.	Préavis de demande
Same	(6) A renewal order under subsection (4) may be issued on application made with such notice, if any, as is specified for the purpose under subsection (7).	(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).	Idem
Same	(7) In an order under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.	(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'arrêté ou un autre renouvellement de celui-ci, selon le cas.	Idem
Notice of order	(8) A provincial officer may give notice of an order under subsection (1) or (4) in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.	(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Avis de l'ordonnance
Order not effective where no notice	(9) An order under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.	(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.	Ordonnance sans effet en l'absence d'avis
Securing of place, thing	<b>156.6</b> Where an order under section 156.4 or 156.5 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or such other means as the provincial officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.	<b>156.6</b> Si un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 156.4 ou 156.5 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au terrain, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le terrain ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.	Interdiction d'accès au lieu ou à la chose
	<b>16. Section 157 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>16. L'article 157 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Order by provincial officer: contraventions	<b>157.</b> (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened,  (a) a provision of this Act or the regulations;	<b>157.</b> (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu :  a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements;	Arrêté de l'agent provincial : contraventions

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	(b) a provision of an order under this Act; or	(b) soit à une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;	
	(c) a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit under this Act.	(c) soit à une condition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.	
Information to be included in order	(2) The order shall,	(2) L'arrêté :	Renseignements à inclure dans l'arrêté
	(a) specify the provision, term or condition that the provincial officer believes is being or has been contravened;	a) précise la disposition ou la condition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;	
	(b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention; and	b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite;	
	(c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 157.3.	c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 157.3.	
What order may require	(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,	(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent ce qui suit :	Exigences de l'arrêté
	(a) achieving compliance with the provision, term or condition;	a) se conformer effectivement à la disposition ou à la condition en question;	
	(b) preventing the continuation or repetition of the contravention;	b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention;	
	(c) securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing;	c) interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens;	
	(d) where the contravention is related to the deposit of waste, removing the waste;	d) si la contravention concerne le dépôt de déchets, enlever ceux-ci;	
	(e) where the contravention has injured, damaged or endangered animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment or is likely to injure, damage or endanger animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment,	e) si la contravention a causé ou causera vraisemblablement du tort ou des dommages à des animaux, à des végétaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel, ou les a mis ou les mettra vraisemblablement en danger :	
	(i) repairing the injury or damage,	(i) remédier au tort ou aux dommages causés,	
	(ii) preventing the injury or damage,	(ii) empêcher le tort ou les dommages de se produire,	
	(iii) decreasing, eliminating or ameliorating the effects of the damage, and	(iii) diminuer ou éliminer les conséquences des dommages, ou en atténuer la portée,	
	(iv) restoring the natural environment;	(iv) reconstituer l'environnement naturel;	
	(f) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing alternate water supplies;	f) si la contravention a endommagé ou mis en danger ou vraisemblablement endommagera ou mettra en danger des sources d'approvisionnement en eau existantes, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau;	

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

- (g) submitting a plan for achieving compliance with the provision, term or condition, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer;
- (h) submitting an application for a certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit;
- (i) monitoring and recording in relation to the natural environment and reporting on the monitoring and recording; and
- (j) posting notice of the order.

Order by provincial officer re preventive measures

**157.1** (1) A provincial officer may issue an order to any person who owns or who has management or control of an undertaking or property where the provincial officer reasonably believes that,

- (a) the circumstances in respect of the undertaking or property conform to those specified in clause 18 (2) (a); and
- (b) the requirements specified in the order are necessary or advisable for the reasons specified in clause 18 (2) (b).

Information to be included in order

- (2) The order shall,
  - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
  - (b) state that a review of the order may be requested in accordance with section 157.3.

What the order may require

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions specified under subsection (4), within the time specified.

Same

(4) The following directions may be specified in the order:

1. Any direction listed in subsection 18 (1).
2. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.

Where order requires report

(5) Where the order requires a person to make a report, the report shall be made to a provincial officer.

Amendment or revocation of order

**157.2** (1) An order issued under section 157 or 157.1 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.

- g) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition ou à la condition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents;
- h) présenter une demande de certificat d'autorisation, de certificat d'autorisation provisoire, de licence ou de permis;
- i) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements relativement à l'environnement naturel et faire rapport à cet égard;
- j) afficher un avis de l'arrêté.

**157.1** (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne qui est propriétaire d'une entreprise ou de biens, en assure la gestion ou en a le contrôle s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, ce qui suit :

- a) les circonstances relatives à l'entreprise ou aux biens sont conformes à celles précisées à l'alinéa 18 (2) a);
- b) les exigences précisées dans l'arrêté sont nécessaires ou souhaitables pour les motifs précisés à l'alinéa 18 (2) b).

(2) L'arrêté :

- a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
- b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 157.3.

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme aux directives précisées au paragraphe (4), dans le délai précisé.

(4) Les directives suivantes peuvent être précisées dans l'arrêté :

1. Toute directive mentionnée au paragraphe 18 (1).
2. Une directive interdisant l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens.

(5) Si l'arrêté exige qu'une personne présente un rapport, celui-ci est présenté à un agent provincial.

**157.2** (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 157 ou 157.1 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.

Arrêté de l'agent provincial : mesures de prévention

Renseignements à inclure dans l'arrêté

Exigences de l'arrêté

Idem

Cas où l'arrêté exige un rapport

Modification ou révocation de l'arrêté

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Same	(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.	(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.	Idem
Request for review	<b>157.3</b> (1) A person to whom an order under section 157, 157.1 or 157.2 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.	<b>157.3</b> (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 157, 157.1 ou 157.2 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.	Demande de révision
Manner of making request	(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.	(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.	Façon de présenter la demande
Contents of request for review	(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include,	(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit :	Contenu de la demande de révision
	(a) the portions of the order in respect of which the review is requested;	a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;	
	(b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and	b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine;	
	(c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by electronic facsimile transmission or by such other means of service as the regulations may prescribe.	c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.	
No automatic stay	(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Decision of Director	(5) A Director who receives a request for review may,	(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :	Décision du directeur
	(a) revoke the order of the provincial officer; or	a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;	
	(b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer.	b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté pris par l'agent provincial.	
Same	(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Notice of decision	(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,	(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :	Avis de décision
	(a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or	a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;	
	(b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.	b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.	
Automatic confirmation of order	(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of	(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragra-	Confirmation automatique de l'arrêté

the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

phé (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Same

(9) For the purpose of an appeal to the Board, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),

(9) Aux fins d'un appel interjeté devant la Commission, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) :

- (a) shall be deemed to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).

- a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, est réputé avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).

**17. Section 158 of the Act is repealed and the following substituted:**

**17. L'article 158 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Entry or inspection order

**158.** (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1 if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1 and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

**158.** (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1 s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

Ordonnance d'entrée ou d'inspection

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1;
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1 without the order,

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1;
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1;
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1 pourrait, selon le cas :

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	(i) might not achieve its purpose, or	(i) ne pas atteindre son but,	
	(ii) might endanger human health or safety, property or the natural environment.	(ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.	
Same	(2) Subsections 156 (3), (3.1), (4) and (5) apply to an inspection under an order under this section.	(2) Les paragraphes 156 (3), (3.1), (4) et (5) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
When to be executed	(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.	(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.	Délai d'exécution de l'ordonnance
Application without notice	(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.	(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.	Demande sans préavis
	<b>18. Section 159 of the Act is amended by striking out "section 156" in the second line and substituting "section 156, 156.1".</b>	<b>18. L'article 159 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 156, 156.1» à «l'article 156» à la troisième ligne.</b>	
	<b>19. Section 160 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>19. L'article 160 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Seizure during inspection	<b>160.</b> During an inspection under section 156, 156.1 or 158, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if,	<b>160.</b> Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 156, 156.1 ou 158, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas :	Saisie au cours d'une inspection
	(a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;	a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;	
	(b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence; or	b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction;	
	(c) the thing is discharging or is likely to discharge a contaminant into the natural environment and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge.	c) la chose rejetée ou rejettera vraisemblablement un contaminant dans l'environnement naturel et ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable.	



**20. Subsections 161 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Seizure during search

(3) During a search under subsection (2), a provincial officer may, without warrant or court order, seize any thing if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence; or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

**21. The Act is amended by adding the following section:**

Detention or removal

**161.1** (1) A provincial officer who seizes any thing under section 160 or 161 may remove the thing or may detain it in the place where it is seized.

Receipt

(2) Where possible, the provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 160 or 161 as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.

**22. Subsection 162 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Report to justice

(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 160 or 161 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

**23. The Act is amended by adding the following sections:**

Disposition of certain things

**162.1** (1) Where the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 160 or 161, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

Disposition of seized perishables

(2) Where the person having custody of any thing seized under section 160 or 161 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

Non-application of provision

(3) Section 162 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

Forfeiture

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

**20. Les paragraphes 161 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

**21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**161.1** (1) L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 160 ou 161 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.

(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 160 ou 161 du motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose saisie.

**22. Le paragraphe 162 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 160 ou 161 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.

**23. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**162.1** (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 160 ou 161 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 160 ou 161 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

(3) L'article 162 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

Saisie au cours d'une perquisition

Rétention ou enlèvement

Reçu

Rapport fait à un juge

Disposition des choses chosés

Disposition des choses périssables saisies

Non-application d'une disposition

Confiscation

Notice of disposal

**162.2** (1) Where a thing has been disposed of in accordance with section 162.1, the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

- (a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and
- (b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.

Contents of notice

(2) Notice under subsection (1) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure and disposal;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure and disposal;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and
- (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture.

Forfeiture may be ordered

**162.3** (1) On the application of the Director, the Ontario Court (General Division) may order that a thing seized under section 160 or 161 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

Where no order to be made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice was provided by a provincial officer,

**162.2** (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 162.1, le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes :

- a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;
- b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

Avis de la disposition

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie et de la disposition;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;
- g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale).

Contenu de l'avis

**162.3** (1) Sur requête du directeur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 160 ou 161 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la saisie était légitime;
- b) au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :

Aucune ordonnance

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

- (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
- (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
- (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and
- (iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

- (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
- (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
- (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,
- (iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

Contents of notice

- (3) Notice under subsection (2) shall include,
- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
  - (b) the location at which the thing was seized;
  - (c) the date of the seizure;
  - (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
  - (e) a statement of the reason for the seizure;
  - (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
  - (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
  - (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Ontario Court (General Division) with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition of things forfeited

- (4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief against forfeiture

- (5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 162.1 or this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the

- (3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

Contenu de l'avis

- (4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition des choses confisquées

- (5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes de l'article 162.1 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la

Redressement par suite de la confiscation

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief not to be ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 182.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 182.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

**24. Section 163 of the Act is repealed and the following substituted:**

Use of force

**163.** A provincial officer may use such force as is reasonably necessary,

- (a) to carry out an order or direction issued under Part X;
- (b) to carry out a court order issued under this Part;
- (c) to execute a warrant issued under the *Provincial Offences Act*; or
- (d) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

Definition of "device"

**163.1** (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 182.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;
- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

**24. L'article 163 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**163.** Un agent provincial peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

- a) exécuter un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une directive donnée aux termes de la partie X;
- b) exécuter une ordonnance du tribunal rendue en vertu de la présente partie;
- c) exécuter un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- d) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

**163.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un terrain ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

Aucune ordonnance de redressement

Recours à la force

Définition de «dispositif»

Order may be issued	(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.	(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.	Ordonnance
Limitation	(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.	Restriction
Same	(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.	(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
Terms and conditions of order	(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Activities under order	(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer,  (a) to place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and  (b) to monitor, or to have monitored, a device or information from a device placed or installed in or on any land, place or thing.	(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit :  a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;  b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose.	Activités autorisées par l'ordonnance
Duration of order	(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.	Durée de l'ordonnance
Further orders	(8) A justice may issue further orders under subsection (2).	(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).	Ordonnances additionnelles
Condition	<b>25. Section 165 of the Act is repealed and the following substituted:</b>  <b>165.</b> It is a condition of every licence, permit, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 156, 156.1 or 158 of this Act, section 15, 15.1 or 17 of the <i>Ontario Water Resources Act</i> or section 19, 19.1 or 20 of the <i>Pesticides Act</i> of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence, permit, certificate of approval or provisional certificate of approval relates.	<b>25. L'article 165 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>  <b>165.</b> Une licence, un permis, un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence, le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire, laquelle inspection est autorisée par l'article 156, 156.1 ou 158 de la présente loi, l'article 15, 15.1 ou 17 de la <i>Loi sur les</i>	Condition

**26. Subsections 166 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Stop and inspect powers: motor vehicle emissions

(2) For the purpose of ascertaining whether a system or device installed on, attached to or incorporated in any motor vehicle to prevent or lessen the discharge of any emission is operating in compliance with this Act and the regulations, a provincial officer or a police officer may stop and inspect the motor vehicle.

Same

(3) An inspection under subsection (2) shall be limited to what is reasonably required to ascertain whether the system or device is operating in compliance with this Act and the regulations.

Same

(4) In an inspection under subsection (2), the provincial officer or police officer may,

- (a) require the driver of the motor vehicle to submit the motor vehicle to such tests at such places and times as the provincial officer or police officer considers reasonable;
- (b) require the driver of the motor vehicle to produce any documents, including licenses and permits, related to the operation or ownership of the motor vehicle; and
- (c) require the driver of the motor vehicle to operate, use or set in motion the vehicle or any part of the vehicle, under the conditions specified by the provincial officer or police officer.

Police assistance

(5) Where a provincial officer considers it necessary or expedient to do so, he or she may call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required for an inspection under subsection (2), and it is the duty of every member of a police force to render the assistance.

**27. Section 167 of the Act is repealed.**

**28. Section 173 of the Act is repealed and the following substituted:**

Agreement by municipality

**173.** A municipality may enter into an agreement with the Minister under clause 4 (1) (j) and a municipality that enters into such an agreement has all the powers necessary to carry out the agreement.

**29. The Act is amended by adding the following section:**

*ressources en eau de l'Ontario* ou l'article 19, 19.1 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*.

**26. Les paragraphes 166 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Pour déterminer si un système ou un dispositif qui est installé sur un véhicule automobile, ou qui y est fixé ou incorporé, en vue d'empêcher ou de diminuer le rejet de toute émission fonctionne conformément à la présente loi et aux règlements, un agent provincial ou un agent de police peut arrêter et inspecter le véhicule.

Pouvoirs d'arrêt et d'inspection : émissions des véhicules automobiles

(3) L'inspection effectuée en vertu du paragraphe (2) se limite à ce qui est raisonnablement nécessaire pour déterminer si le système ou le dispositif fonctionne conformément à la présente loi et aux règlements.

Idem

(4) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial ou l'agent de police peut :

Idem

- a) exiger du conducteur du véhicule automobile qu'il soumette celui-ci aux vérifications, aux lieux et heures que l'agent provincial ou l'agent de police juge raisonnables;
- b) exiger du conducteur du véhicule automobile qu'il produise tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule automobile, y compris les permis de conduire et certificats d'immatriculation;
- c) exiger du conducteur du véhicule automobile qu'il conduise, utilise ou mette en marche tout ou partie du véhicule, aux conditions que précise l'agent provincial ou l'agent de police.

(5) Lorsque l'agent provincial estime qu'il est nécessaire ou opportun de ce faire, il peut demander l'assistance de tout membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assistance aux fins d'une inspection prévue au paragraphe (2). Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance.

Assistance de la police

**27. L'article 167 de la Loi est abrogé.**

**28. L'article 173 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**173.** Une municipalité peut conclure une entente avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 (1) j) et la municipalité qui conclut cette entente possède les pouvoirs nécessaires à son exécution.

Entente conclue par une municipalité

**29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Electronic signature

**174.1** (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the regulations.

**174.1** (1) Malgré toute exigence de la présente loi et pour l'accomplissement de tout acte aux termes de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe, si l'établissement, la signature et le dépôt de celui-ci sont conformes aux règlements.

Signature électronique

Deemed filing

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

Copie réputée l'original

**30. Clause 175.1 (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, is repealed and the following substituted:**

**30. L'alinéa 175.1 h) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (h) prescribing documents or data required to be created, stored and submitted by any person and the methods of creating, storing and submitting the documents and data;
- (h.1) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- (h.2) providing for the inspection and examination of documents and data;
- (h.3) providing for the preparation and signing of documents by electronic means, the filing of documents by direct electronic transmission and the printing of documents filed by direct electronic transmission.

- h) prescrire les documents ou les données que doit constituer, conserver et présenter toute personne, et prescrire les modalités de constitution, de conservation et de présentation de ceux-ci;
- h.1) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- h.2) prévoir l'inspection et l'examen des documents et des données;
- h.3) prévoir l'établissement et la signature des documents par des moyens électroniques, leur dépôt par transmission électronique directe et l'impression des documents ainsi déposés.

**31. (1) Clause 176 (2) (d) of the Act is amended by inserting "or any by-product or product of combustion" after "contaminant" in the third line.**

**31. (1) L'alinéa 176 (2) d) de la Loi est modifié par insertion de «ou de tout produit dérivé ou produit de la combustion» après «contaminant» aux deuxième et troisième lignes.**

**(2) Subsection 176 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1997, chapter 7, section 4, is further amended by adding the following clause:**

**(2) Le paragraphe 176 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

- (f) prescribing types of systems and types of devices for the purposes of subsections 22 (3) and (4).

- f) prescrire les types de systèmes et de dispositifs pour l'application des paragraphes 22 (3) et (4).

**(3) Section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, 1997, chapter 7, section 4 and 1997, chapter 30, Schedule B, section 23, is further amended by adding the following subsection:**

**(3) L'article 176 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 7 et l'article 23 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

Regulations under clause (2) (d)

(2.1) A regulation under clause (2) (d) may prescribe standards of emission with reference to any criteria that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, including but not limited to standards prescribed with reference to the visibility or opacity of emissions.

(2.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) d) peuvent prescrire des normes d'émission relativement à tout critère que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié, notamment des normes prescrites re-

Règlements pris en application de l'al. (2) d)

**32. (1) The definition of “offence notice or summons” in subsection 181 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

**(2) Subsection 181 (4) of the Act is repealed.**

**33. The Act is amended by adding the following section:**

**181.1** (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipal corporation or to the clerk of the municipal corporation.

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship.

**34. The Act is amended by adding the following section:**

**182.1** (1) Where the Director is of the opinion that a person,

- (a) has contravened a provision of this Act or the regulations;

lativement à la visibilité ou à l’opacité des émissions.

**32. (1) La définition de «avis d’infraction ou assignation» au paragraphe 181 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

**(2) Le paragraphe 181 (4) de la Loi est abrogé.**

**33. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**181.1** (1) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

(2) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une personne morale autre qu’une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un cadre de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d’une de ses succursales.

(3) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d’un des bureaux de la société.

(4) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d’un des bureaux de l’entreprise.

(5) S’il est convaincu que la signification ne peut se faire d’une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l’autre personne morale, la société en nom collectif ou l’entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

**34. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**182.1** (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (12), le directeur peut délivrer à une personne un avis écrit exigeant qu’elle verse la pénalité administrative

Signification aux municipalités

Signification aux autres personnes morales

Signification à une société en nom collectif

Signification à une entreprise individuelle

Signification indirecte

Pouvoir du directeur d’imposer des pénalités administratives

Service on municipal corporations

Service on other corporations

Service on partnership

Service on a sole proprietorship

Substituted service

Director may impose administrative penalties



- (b) has failed to comply with an order under this Act, other than an order under section 150;
- (c) has failed to comply with a term or condition of a certificate of approval or of a provisional certificate of approval or of a licence or permit under this Act or failed to comply with the terms of a report under section 29; or
- (d) who, being a director or officer of a corporation that engages in an activity that may result in the discharge of a contaminant into the natural environment contrary to this Act or the regulations, has failed to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful discharge,

the Director may, subject to the regulations under subsection (12), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

## Limitation

(2) The Director shall not issue a notice in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.

## Amount of penalty, limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$5,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

## Contents of notice

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (12);

tive qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut a été commis ou se poursuit, s'il est d'avis que la personne, selon le cas :

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) ne s'est pas conformée à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté visé à l'article 150;
- c) ne s'est pas conformée à une condition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une licence ou d'un permis délivré aux termes de la présente loi, ou ne s'est pas conformée aux conditions d'un rapport visé à l'article 29;
- d) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale exerçant une activité qui pourrait entraîner le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, contrairement à la présente loi ou aux règlements, n'a pas exercé toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre ce rejet illégal.

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention ou le défaut a été commis;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut est commis ou se poursuit.

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (12);

## Prescription

## Montant maximal de la pénalité

## Contenu de l'avis

*Environmental Protection Act*

*Loi sur la protection de l'environnement*

	(c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and	c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;	
	(d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.	d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.	
Hearing may be required	(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.	(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.	Audience pouvant être exigée
Board's powers on hearing	(6) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.	(6) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.	Pouvoirs de la Commission lors d'une audience
Same	(7) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.	(7) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.	Idem
Same	(8) For greater certainty, the regulations made under subsection (12) apply to the Board's decisions under subsections (6) and (7).	(8) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (12) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (6) et (7).	Idem
No offence to be charged if penalty is paid	(9) Where a person who is required by a notice by the Director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention or failure pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure.	(9) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention ou d'un défaut paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut.	Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité
Failure to pay when required	(10) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the Director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,	(10) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :	Défaut de payer la pénalité imposée
	(a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;	a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et peut être exécuté comme il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;	
	(b) the Director may by order suspend any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and	b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;	

	(c) the Director may refuse to issue any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit to the person under this Act until the administrative penalty is paid.	c) le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.	
Same	(11) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of a notice or decision filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (10) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.	(11) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (10) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Regulations	(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;	a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;	
	(b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the Director shall not issue a notice under this section;	b) préciser les genres de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;	
	(c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;	c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;	
	(d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.	d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.	
General or particular	(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular in its application.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Application	(14) This section does not apply to contraventions or failures that occurred before this section came into force.	(14) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions ou aux défauts qui ont été commis avant son entrée en vigueur.	Non-application
	<b>35. Section 184 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>35. L'article 184 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Obstruction	<b>184.</b> (1) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee or agent of the Ministry in the performance of his or her duties under this Act.	<b>184.</b> (1) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial ou un employé ou agent du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Entrave
False information	(2) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data, to any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.	(2) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.	Faux renseignements

Same	(3) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.	(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée aux termes de la présente loi.	Idem
Refusal to furnish information	(4) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry with information required for the purposes of this Act and the regulations.	(4) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements.	Refus de fournir des renseignements
<b>36. Subsections 186 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:</b>		<b>36. Les paragraphes 186 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Exception when order or program approval complied with	(4) Despite subsections (1), (2) and (3), a person to whom an order of the Minister, the Director or a provincial officer or a program approval of the Director is directed who complies fully with the order or approval shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the matter or matters dealt with in the order or approval that occurs during the period within which the order or program approval is applicable.	(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), la personne à qui le ministre, le directeur ou un agent provincial adresse un arrêté ou à qui le directeur adresse une autorisation de programme, et qui s'y conforme pleinement ne doit pas être poursuivie ni déclarée coupable d'une infraction relative aux questions dont traite l'arrêté ou l'autorisation, si l'infraction est commise pendant la période où l'arrêté ou l'autorisation est applicable.	Exception
Same	(5) The protection from prosecution under subsection (4) does not include protection from the imposition of an administrative penalty under section 182.1.	(5) L'immunité que confère le paragraphe (4) à l'égard des poursuites n'empêche pas l'imposition d'une pénalité administrative en vertu de l'article 182.1.	Idem
<b>37. Section 187 of the Act is repealed and the following substituted:</b>		<b>37. L'article 187 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Penalty: individuals	<b>187.</b> (1) Every individual convicted of an offence under subsection 186 (1) or section 194 is liable,	<b>187.</b> (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 186 (1) ou à l'article 194 est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux particuliers
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$20,000; and	(a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 20 000 \$;	
	(b) on each subsequent conviction,	(b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :	
	(i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000,	(i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 50 000 \$,	
	(ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or	(ii) une peine d'emprisonnement d'au plus un an,	
	(iii) to both such fine and imprisonment.	(iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.	
Penalty: corporations	(2) Every corporation convicted of an offence under subsection 186 (1) is liable,	(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 186 (1) est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux personnes morales
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000; and	(a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 100 000 \$;	

	(b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$200,000.	b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 200 000 \$.	
Application of subs. (4) and (5)	(3) Subsections (4) and (5) apply to the following offences:	(3) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux infractions suivantes :	Champ d'application des par. (4) et (5)
	1. An offence under subsection 186 (1) that posed, poses or may pose a risk of an adverse effect.	1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) qui a risqué, risque ou peut risquer d'avoir une conséquence préjudiciable.	
	2. An offence under subsection 186 (2), other than an offence of failing to comply with an order under section 8.	2. Une infraction prévue au paragraphe 186 (2), autre qu'une infraction pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris en vertu de l'article 8.	
	3. An offence of contravening section 184.	3. Une infraction pour avoir contrevenu à l'article 184.	
	4. An offence under subsection 186 (3).	4. Une infraction prévue au paragraphe 186 (3).	
Penalty for certain offences: corporations	(4) Every corporation convicted of an offence described in subsection (3) is liable, in substitution for any penalty provided in subsection (2), for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000 on a first conviction and not more than \$500,000 on each subsequent conviction.	(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue au paragraphe (2), mais plutôt d'une amende d'au plus 250 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 500 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.	Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales
Penalty for certain offences: individuals	(5) Every individual convicted of an offence described in subsection (3) is liable, in substitution for any penalty provided in subsection (1),	(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible non pas de toute peine prévue au paragraphe (1) mais plutôt, selon le cas :	Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers
	(a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000 on a first conviction and not more than \$100,000 on each subsequent conviction;	a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;	
	(b) to imprisonment for a term of not more than one year; or	b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;	
	(c) to both such fine and imprisonment.	c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.	
Application of subs. (7) and (8)	(6) Subsections (7) and (8) apply to the following offences:	(6) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux infractions suivantes :	Champ d'application des par. (7) et (8)
	1. An offence under subsection 186 (1) that results in an adverse effect.	1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) qui a une conséquence préjudiciable.	
	2. An offence under this Act in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V of this Act, if	2. Une infraction prévue par la présente loi en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont dési-	

*Environmental Protection Act*

*Loi sur la protection de l'environnement*

the offence may result in an adverse effect.

gnés dans les règlements relatifs à la partie V de la présente loi, si l'infraction peut avoir une conséquence préjudiciable.

3. An offence of failing to comply with an order under section 8.

3. Une infraction pour ne pas s'être conformée à un arrêté pris en vertu de l'article 8.

Penalty for certain offences: corporations

(7) Where a corporation is convicted of an offence described in subsection (6), the corporation is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided for the offence, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction.

(7) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (6), elle est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue ailleurs pour l'infraction, mais plutôt d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales

Penalty for certain offences: individuals

(8) Where an individual is convicted of an offence described in subsection (6), the individual is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided for the offence,

(8) Si un particulier est déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (6), il est passible non pas de toute peine prévue ailleurs pour l'infraction mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

**38. Section 188 of the Act is repealed and the following substituted:**

**38. L'article 188 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Subsequent conviction

**188.** For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under section 187, a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

**188.** Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible aux termes de l'article 187, la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à l'une des lois suivantes :

Déclaration de culpabilité subséquente

- (a) this Act, other than for an offence related to Part IX;
- (b) the *Ontario Water Resources Act*; or
- (c) the *Pesticides Act*.

- a) la présente loi, exception faite de la partie IX;
- b) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) la *Loi sur les pesticides*.

**39. (1) Subsection 190 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**39. (1) Le paragraphe 190 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Order to prevent damage, etc.

(1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition

(1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui

Ordonnance en vue d'empêcher que des dommages ne soient causés

tion to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take such action, including but not limited to providing an alternate water supply, as the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence;
- (b) where the offence is in relation to a waste management system or waste disposal site, to take such action as is required to bring the system or site into conformity with Part V or the regulations within the time specified in the order; and
- (c) to comply with any order that the Director has issued to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

**(2) Subsection 190 (5) of the Act is repealed.**

**40. The Act is amended by adding the following sections:**

**190.1** (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may make an order for restitution against the person convicted of the offence, requiring the person to pay another person for reasonable expenses actually incurred by the other person on account of damage to property in which the other person has an interest that results from or is in any way connected to the commission of the offence, in such amount and on such terms and conditions as the court considers just.

(2) For the purposes of subsection (1), expenses are incurred on account of damage to property if they are incurred,

- (a) to prevent, eliminate or ameliorate the damage;
- (b) to replace the property that suffered the damage; or
- (c) to restore the property to the state that it was in before the damage.

(3) For greater certainty, for the purposes of clause (2) (a), expenses incurred to provide an alternate water supply may be expenses incurred to prevent, eliminate or ameliorate damage.

impose, ordonner à la personne de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) si l'infraction concerne un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets, prendre les mesures qu'il peut exiger pour rendre le système ou le lieu conforme à la partie V ou aux règlements dans les délais que précise l'ordonnance;
- c) se conformer à tout arrêté que le directeur lui a adressé relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

**(2) Le paragraphe 190 (5) de la Loi est abrogé.**

**40. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**190.1** (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, rendre contre elle une ordonnance de dédommagement exigeant qu'elle rembourse à une autre personne les dépenses raisonnables que cette dernière a effectivement engagées en raison de dommages causés à des biens sur lesquels elle a un intérêt si ces dommages résultent de la commission de l'infraction ou y sont liés de quelque façon que ce soit. En pareil cas, le tribunal fixe le montant et les conditions du dédommagement qu'il estime justes.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des dépenses sont engagées en raison de dommages causés à des biens si elles le sont à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) empêcher, éliminer ou atténuer les dommages;
- b) remplacer les biens qui ont subi les dommages;
- c) remettre les biens dans l'état où ils étaient avant les dommages.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), il est entendu que les dépenses engagées pour procurer une autre source d'approvisionnement en eau peuvent être des dépenses enga-

Restitution orders

Ordonnances de dédommagement

Expenses incurred, interpretation

Dépenses engagées, interprétation

Same

Idem

		gées pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages.	
Amount of order	(4) The amount of the order for restitution shall not exceed the replacement value of the property as of the date the order is issued.	(4) Le montant prévu par l'ordonnance de dédommagement ne doit pas dépasser la valeur de remplacement des biens à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Montant prévu par l'ordonnance
No restitution to person who committed offence	(5) The court shall not make an order for restitution in favour of any person on account of damage that is the result of,  (a) the commission of an offence by the person; or  (b) a contravention or failure in respect of which a notice under section 182.1 has been served on the person requiring the person to pay an administrative penalty, unless the requirement to pay the administrative penalty has been rescinded.	(5) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de dédommagement en faveur d'une personne en raison de dommages qui résultent, selon le cas :  a) de la commission d'une infraction par la personne;  b) d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel il a été signifié à la personne un avis prévu à l'article 182.1 et exigeant qu'elle verse une pénalité administrative, sauf si cette exigence a été annulée.	Aucun dédommagement pour l'auteur de l'infraction
Notification of order	(6) Where a court makes an order for restitution, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.	(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de dédommagement, il fait en sorte qu'une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu soit remis à la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.	Avis de l'ordonnance
Filing of order in court	(7) An order for restitution may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the responsibility for filing shall be on the person to whom the restitution is ordered to be paid.	(7) L'ordonnance de dédommagement peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la responsabilité du dépôt repose sur la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.	Dépôt de l'ordonnance au tribunal
Enforcement of order	(8) An order for restitution filed under subsection (7) may be enforced as if it were an order of the court.	(8) L'ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.	Exécution de l'ordonnance
Same	(9) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of an order for restitution filed under subsection (7) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.	(9) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à une ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Civil remedy	(10) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution under this section has been made in respect of that act or omission.	(10) Une ordonnance de dédommagement rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.	Recours civil
Forfeiture on conviction	<b>190.2</b> (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, if conviction is in relation to an offence in connection with which a thing has been seized under section 160 or 161 or under a warrant issued under the <i>Provincial Offences Act</i> , order that the thing be forfeited to the Crown.	<b>190.2</b> (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi relativement à laquelle une chose a été saisie en vertu de l'article 160 ou 161 ou d'un mandat décerné en vertu de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.	Confiscation sur déclaration de culpabilité
Same	(2) The court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that,  (a) the seizure of the thing was lawful; and	(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :  a) la saisie de la chose était légitime;	Idem



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(b) no later than seven days before the hearing of the request, written notice was provided by a provincial officer,</p> <p>(i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,</p> <p>(ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,</p> <p>(iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the vehicle identification number of the vehicle, and</p> <p>(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the <i>Highway Traffic Act</i>, to the registered owner.</p> | <p>b) au plus tard sept jours avant l'audition de la demande, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :</p> <p>(i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,</p> <p>(ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,</p> <p>(iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>, en regard du numéro d'identification du véhicule,</p> <p>(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du <i>Code de la route</i>, au propriétaire enregistré.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition of things forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations au tribunal à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

Contenu de l'avis

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition des choses confisquées

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*Relief  
against  
forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief  
not to be  
ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 182.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 182.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

Where fine  
not paid

**190.3** (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown under section 162.1, 162.3 or 190.2 shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown.

Application  
of subs.  
190.2 (2) to  
(6)

(2) Subsections 190.2 (2) to (6) apply with necessary modifications in relation to an order under clause (1) (b).

Costs of  
seizure, etc.

**190.4** If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of the expenses incurred by the Ministry with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

Redresse-  
ment par  
suite de la  
confiscation

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 182.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;
- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

Aucune  
ordonnance  
de redresse-  
ment

**190.3** (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une amende lui est imposée :

- a) d'une part, une chose saisie relativement à l'infraction qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne en vertu de l'article 162.1, 162.3 ou 190.2 ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, s'il y a défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

Non-paiement  
d'une  
amende

(2) Les paragraphes 190.2 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).

Champ d'ap-  
plication des  
par. 190.2 (2)  
à (6)

**190.4** Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministère à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou

Frais relatifs  
à la saisie

**41. Subsection 191 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Definition

(4) In this section,

“licence” means a certificate of approval or provisional certificate of approval or a licence issued under this Act.

**42. Section 193 of the Act is repealed.**

**43. (1) Subsection 197 (2) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.**

**(2) Subsection 197 (5) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.**

**PART II****ONTARIO WATER RESOURCES ACT**

**44. Section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39 and 1993, chapter 23, section 73, is further amended by adding the following definitions:**

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“natural environment” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*. (“environnement naturel”)

**45. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by adding the following subsections:**

Provincial officers

(4) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

Investigation and prosecution

(5) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

**46. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:**

Right to lay and maintain pipes under roads

**14. (1) The Agency, its employees and agents may, for the Agency’s purposes, without consent and without compensation, lay, maintain, repair, alter or replace the pipes and appurtenances to them that the Agency con-**

de la disposition de toute chose saisie relativement à l’infraction.

**41. Le paragraphe 191 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

«licence» S’entend d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire ou d’une licence délivré en vertu de la présente loi.

**42. L’article 193 de la Loi est abrogé.**

**43. (1) Le paragraphe 197 (2) de la Loi est modifié par substitution de «s’il est signé par une personne habilitée à prononcer l’interdiction» à «s’il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.**

**(2) Le paragraphe 197 (5) de la Loi est modifié par substitution de «s’il est signé par une personne habilitée à prononcer l’interdiction» à «s’il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.**

**PARTIE II****LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO**

**44. L’article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :**

«environnement naturel» S’entend au sens de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («natural environment»)

«juge» S’entend d’un juge provincial ou d’un juge de paix. («justice»)

**45. L’article 5 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(4) L’agent provincial est un agent de la paix aux fins de l’exécution de la présente loi.

Agents provinciaux

(5) L’agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d’une infraction à la présente loi.

Enquête et poursuite

**46. L’article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14. (1) L’Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent, pour les besoins de l’Agence et sans obtenir de consentement ni verser d’indemnité, poser, entretenir, réparer, modifier ou remplacer les tuyaux et les acces-**

Droit de poser des tuyaux sous les chemins et de les entretenir

siders necessary in, upon, through, over and under a highway or road under the jurisdiction and control of any public authority.

Right to use unopened road allowances

(2) The Agency, its employees and agents may use unopened road allowances to obtain access to water works and sewage works.

Appurtenances above surface

(3) The Agency, its employees and agents may, with the consent of the public authority having jurisdiction and control of the highway or road, including an unopened road allowance, leave appurtenances above the surface of the highway, road or unopened road allowance in locations agreed to by the authority.

Land, etc., to be restored

(4) Lands, buildings, highways or roads disturbed by the exercise of any of the powers mentioned in subsection (1), (2), or (3) shall be restored to their original condition, or as near to it as possible, without unnecessary delay.

**47. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:**

Inspection by provincial officer

**15.** (1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any part of the natural environment to ascertain the extent, if any, to which any material of any kind has impaired any waters, the causes of any impairment, and how any impairment may be prevented, eliminated or ameliorated and the waters and natural environment restored;
- (b) entering any part of the natural environment to ascertain the quality or quantity of any waters;
- (c) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a material that may impair the quality of any waters is being, has been or may be discharged,
  - (i) into or in any waters,
  - (ii) onto any shore or bank of any waters, or

soires que l'Agence estime nécessaires au travers, au-dessus ou au-dessous d'une voie publique ou d'un chemin qui relève de la compétence et du contrôle d'un pouvoir public, ou encore dans ou sur cette voie publique ou ce chemin.

(2) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent utiliser un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation pour pouvoir accéder à des stations de purification de l'eau et à des stations d'épuration des eaux d'égout.

(3) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent, avec le consentement du pouvoir public qui a la compétence et le contrôle de la voie publique ou du chemin, y compris un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation, laisser des accessoires au-dessus de la surface de la voie publique, du chemin ou de l'emplacement, à des endroits dont le pouvoir a convenu.

(4) Les biens-fonds, bâtiments, voies publiques ou chemins auxquels il est porté atteinte par suite de l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1), (2) ou (3) sont remis dans leur état initial ou le plus près possible de celui-ci sans retard indu.

**47. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**15.** (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

- a) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour déterminer, d'une part, la mesure dans laquelle une matière a causé, le cas échéant, une dégradation d'eaux quelconques ainsi que les causes de toute dégradation et, d'autre part, comment empêcher, éliminer ou atténuer toute dégradation de ces eaux et reconstituer celles-ci et l'environnement naturel;
- b) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour déterminer la qualité d'eaux quelconques ou leur quantité;
- c) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une matière susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques est, a été ou peut être rejetée :
  - (i) soit dans des eaux quelconques,
  - (ii) soit sur la berge d'eaux quelconques,

Droit d'utiliser un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation

Droit de laisser des accessoires au-dessus de la surface

Remise en état de biens-fonds

Inspection par un agent provincial

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) into any part of the natural environment;</li> <li>(d) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,           <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, requirement, direction, report, notice, agreement or order under this Act,</li> <li>(ii) an activity or undertaking that is exempted by a regulation from any requirement to have a permit, licence or approval under this Act and that is regulated by the provisions of the regulation, or</li> <li>(iii) the discharge of a material of any kind that may impair the quality or quantity of any waters; and</li> </ul> </li> <li>(e) entering any place that the provincial officer reasonably believes,           <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence, approval, requirement, direction, report, notice, agreement or order under this Act, or</li> <li>(ii) is subject to or referred to in a regulation that provides for an exemption from any requirement to have a permit, licence or approval under this Act, where the regulation includes provisions that regulate the place.</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) soit dans une partie de l'environnement naturel;</li> <li>d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :           <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une approbation, d'une exigence, d'une directive, d'un rapport, d'un avis, d'une entente, d'un accord, d'un arrêté, d'un décret ou d'une ordonnance,</li> <li>(ii) à une activité ou entreprise qui est exemptée par un règlement de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence ou d'une approbation, et qui est réglementée par les dispositions du règlement,</li> <li>(iii) au rejet d'une matière qui est susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques ou leur quantité;</li> </ul> </li> <li>e) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :           <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit qu'il fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une approbation, d'une exigence, d'une directive, d'un rapport, d'un avis, d'une entente, d'un accord, d'un arrêté, d'un décret ou d'une ordonnance, ou qu'il y est ou doit y être visé,</li> <li>(ii) soit qu'il est assujéti à un règlement qui prévoit une exemption de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence ou d'une approbation, ou qu'il y est visé, lorsque le règlement contient des dispositions qui réglementent le lieu.</li> </ul> </li> </ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Same

- (2) During an inspection under subsection (1), the provincial officer may,
- (a) make necessary excavations;
  - (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
  - (c) take samples for analysis;
  - (d) conduct tests or take measurements;

- (2) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :
- a) effectuer les excavations nécessaires;
  - b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
  - c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
  - d) effectuer des tests ou prendre des mesures;

Idem

	(e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;	(e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;	
	(f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;	(f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;	
	(g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;	(g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;	
	(h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and	(h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;	
	(i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.	(i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.	
Limitation re photographs, recordings	(3) A record made under clause (2) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.	(3) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (2) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.	Restriction applicable aux photographies et enregistrements
Limitation re removal of documents, data	(4) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (2) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.	(4) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.	Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données
Power to exclude persons	(5) A provincial officer who exercises the power set out in clause (2) (i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.	(5) L'agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa (2) i) peut demander à toute personne de s'éloigner, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il interroge.	Pouvoir d'éloigner des personnes
Definition	<b>15.1</b> (1) In this section, "vehicle" includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.	<b>15.1</b> (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.	Définition
Requirement to stop	(2) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.	(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.	Arrêt obligatoire
Same	(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.	(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.	Idem
Same	(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,	(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :	Idem
	(a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;	(a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;	
	(b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and	(b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;	

	(c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.	c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.	
Sign to report	(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.	(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué par le panneau.	Panneau
Same	(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licenses, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.	(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.	Idem
Inspection powers	(7) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a thing the handling or transportation of which is governed or regulated under this Act.	(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'une chose dont la manipulation ou le transport est régi ou réglementé en vertu de la présente loi.	Pouvoirs d'inspection
Same	(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.	(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.	Idem
Same	(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise such powers under subsection 15 (2) as are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.	(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 15 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.	Idem
Same	(10) Subsections 15 (3), (4) and (5) apply to the exercise of a power under subsection (9).	(10) Les paragraphes 15 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).	Idem
Power to administer other statutes	<b>15.2</b> A provincial officer who exercises any power set out in section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 may, if the provincial officer is designated as such under the <i>Environmental Protection Act</i> or the <i>Pesticides Act</i> , as the case may be, do anything authorized by,	<b>15.2</b> L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou de la <i>Loi sur les pesticides</i> , selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :	Pouvoir d'appliquer d'autres lois
	(a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the <i>Environmental Protection Act</i> ; or	a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ;	

*Ontario Water Resources Act**Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

(b) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

Entry to dwellings

**15.3** A person shall not exercise a power conferred by this Act to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order under section 17.

**48. The Act is amended by adding the following sections:**

Identification

**15.4** On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

Entry, etc., may be prohibited

**15.5** (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 15, 15.1 or 17.
2. During a search under section 20.
3. During the time required for the provincial officer to obtain an order under section 17 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
4. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Requirements for order

(2) An order under subsection (1) shall not be issued unless the provincial officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of any material into the natural environment from the land, place or thing and an impairment

b) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

**15.3** Nul ne doit exercer un pouvoir conféré par la présente loi pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 17.

**48. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**15.4** Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

**15.5** (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 15, 15.1 ou 17.
2. Au cours d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 20.
3. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir une ordonnance en vertu de l'article 17 de la présente loi ou un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
4. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(2) L'agent provincial ne doit prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le bien-fonds ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le bien-fonds, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement une matière dans l'environnement naturel et que ce rejet a causé ou est susceptible de causer une dégradation des eaux, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou d'un arrêté interdisant

Entrée dans un lieu d'habitation

Identification

Entrée et utilisation pouvant être interdites

Conditions exigées pour la prise d'un arrêté



	of waters has resulted or may result from the discharge.	l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.	
Notice of order	(3) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.	(3) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Avis de l'arrêté
Contents of notice	(4) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (6) and (7).	(4) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (6) et (7).	Contenu de l'avis
Order not effective where no notice	(5) An order under subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.	(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.	Arrêté sans effet en l'absence d'avis
Request for rescission	(6) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written submissions to the Director in support of the request.	(6) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observations verbales ou écrites à l'appui de sa demande.	Demande d'annulation
Powers of Director	(7) The Director shall give prompt consideration to any request or submissions made under subsection (6) and may rescind the order.	(7) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (6) et peut annuler l'arrêté.	Pouvoirs du directeur
Same	(8) For the purposes of subsection (7), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(8) Pour l'application du paragraphe (7), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Same	(9) A Director who rescinds an order under subsection (7) shall give such directions to a provincial officer as the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.	(9) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (7) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.	Idem
No stay	(10) A request for rescission of an order under subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(10) La demande d'annulation d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Duration of order	(11) An order under subsection (1) shall,	(11) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :	Durée de validité de l'arrêté
	(a) subject to clause (b), be effective for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search referred to in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or	a) sous réserve de l'alinéa b), il est en vigueur pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, jours fériés exclus;	
	(b) where the inspection or search referred to in subsection (1) is under section 17 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, be effective until the expiration of that time.	b) si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes de l'article 17 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, il est en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai.	
Order of justice	<b>15.6</b> (1) Where a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer,	<b>15.6</b> (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-	Ordonnance du juge

	that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.	fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.	
Same	(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for such period of time as is set out in the order.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.	Idem
Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
Notice of application	(5) An initial order under subsection (1) may be issued on application without notice.	(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.	Préavis de demande
Same	(6) A renewal order under subsection (4) may be issued on application made with such notice, if any, as is specified for the purpose under subsection (7).	(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).	Idem
Same	(7) In an order under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.	(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'arrêté ou un autre renouvellement de celui-ci, selon le cas.	Idem
Notice of order	(8) A provincial officer may give notice of an order under subsection (1) or (4) in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.	(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Avis de l'ordonnance
Order not effective where no notice	(9) An order under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.	(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.	Ordonnance sans effet en l'absence d'avis
Securing of place, thing	<b>15.7</b> Where an order under section 15.5 or 15.6 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or such other means as the provincial officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.	<b>15.7</b> Si un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 15.5 ou 15.6 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au bien-fonds, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le bien-fonds ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le	Interdiction d'accès au lieu ou à la chose

**49. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:**

**16.** (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened,

- (a) a provision of this Act or the regulations;
- (b) a provision of an order, notice, direction, requirement or report made under this Act; or
- (c) a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act.

(2) The order shall,

- (a) specify the provision, term or condition that the provincial officer believes is being or has been contravened;
- (b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention; and
- (c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 16.4.

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,

- (a) achieving compliance with the provision, term or condition;
- (b) preventing the continuation or repetition of the contravention;
- (c) the securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, of any land, place or thing;
- (d) the repair, maintenance or operation of water works or sewage works in such manner and with such facilities as are specified in the order;
- (e) the removal of sewage or any thing contaminated by sewage;
- (f) sampling, analysis or reporting with respect to the quality or quantity of any waters;
- (g) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to

dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

**49. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**16.** (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu :

- a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) soit à une disposition d'un arrêté ou d'un décret pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, ou d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée, ou d'un rapport fait aux termes de la présente loi;
- c) soit à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi.

(2) L'arrêté :

- a) précise la disposition ou la condition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;
- b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite;
- c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 16.4.

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent ce qui suit :

- a) se conformer effectivement à la disposition ou à la condition en question;
- b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention;
- c) interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens;
- d) réparer, entretenir ou exploiter une station de purification de l'eau ou une station d'épuration des eaux d'égout de la façon et au moyen des installations précisées dans l'arrêté;
- e) enlever des eaux d'égout ou toute chose contaminée par celles-ci;
- f) prélever des échantillons, effectuer des analyses ou présenter des rapports relativement à la qualité d'eaux quelconques ou à leur quantité;
- g) si la contravention a endommagé ou mis en danger ou vraisemblablement

Order by provincial officer: contraventions

Information to be included in order

What order may require

Arrêté de l'agent provincial : contraventions

Renseignements à inclure dans l'arrêté

Exigences de l'arrêté

cause damage to or endanger existing water supplies, providing alternate water supplies;

- (h) submitting a plan for achieving compliance with the provision, term or condition, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer;
- (i) submitting an application for an approval, licence or permit;
- (j) monitoring and recording in relation to the natural environment and waters and reporting on the monitoring and recording; and
- (k) posting notice of the order.

Order by provincial officer re preventive measures

**16.1** (1) A provincial officer who reasonably believes that it is in the public interest to do so may issue an order to any person who owns, manages or has control of a facility, including a sewage works or water works, that may discharge material into any water or watercourse that may impair the quality of water.

Information to be included in order

- (2) The order shall,
  - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
  - (b) state that a review of the order may be requested in accordance with section 16.4.

What the order may require

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions specified under subsection (4), within the time specified in the order.

Same

- (4) The following directions may be specified in the order:
  1. Any direction listed in section 32.
  2. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.

Where order requires report

(5) Where the order requires a person to make a report, the report shall be made to a provincial officer.

Order by provincial officer re sewage works or water works

**16.2** (1) A provincial officer who reasonably believes that it is in the public interest to do so may issue an order to any person who owns, manages or has control of a sewage works or water works.

endommagera ou mettra en danger des sources d'approvisionnement en eau existantes, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau;

- h) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition ou à la condition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents;
- i) présenter une demande d'approbation, de licence ou de permis;
- j) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements relativement à l'environnement naturel et aux eaux et faire rapport à cet égard;
- k) afficher un avis de l'arrêté.

**16.1** (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne qui a la propriété, la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation susceptible de rejeter dans une nappe d'eau ou un cours d'eau une matière qui peut dégrader la qualité de l'eau, s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.

Arrêté de l'agent provincial : mesures de prévention

(2) L'arrêté :

- a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
- b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 16.4.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme aux directives précisées au paragraphe (4), dans le délai précisé dans l'arrêté.

Exigences de l'arrêté

(4) Les directives suivantes peuvent être précisées dans l'arrêté :

Idem

1. Toute directive mentionnée à l'article 32.
2. Une directive interdisant l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens.

(5) Si l'arrêté exige qu'une personne présente un rapport, celui-ci est présenté à un agent provincial.

Cas où l'arrêté exige un rapport

**16.2** (1) L'agent provincial peut adresser un arrêté, à toute personne qui a la propriété, la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau, s'il croit, en se fondant sur

Arrêté de l'agent provincial concernant une station

		des motifs raisonnables, qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.	
Information to be included in order	(2) The order shall, (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and (b) state that a review of the order may be requested in accordance with section 16.4.	(2) L'arrêté : a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent; b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 16.4.	Renseignements à inclure dans l'arrêté
What the order may require	(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions under subsection (4), within the time specified.	(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme aux directives précisées au paragraphe (4), dans le délai précisé.	Exigences de l'arrêté
Same	(4) The following directions may be specified in the order: 1. A direction to secure, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing. 2. A direction to repair, maintain and operate sewage works or water works in such manner and with such facilities as are specified in the order. 3. A direction to sample, analyze and report with respect to the quality or quantity of any waters.	(4) Les directives suivantes peuvent être précisées dans l'arrêté : 1. Une directive interdisant l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens. 2. Une directive ordonnant de réparer, d'entretenir et d'exploiter une station de purification de l'eau ou une station d'épuration des eaux d'égout de la façon et au moyen des installations précisées dans l'arrêté. 3. Une directive ordonnant de prélever des échantillons, d'effectuer des analyses et de présenter des rapports relativement à la qualité d'eaux quelconques ou à leur quantité.	Idem
Amendment or revocation of order	<b>16.3</b> (1) An order issued under section 16, 16.1 or 16.2 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.	<b>16.3</b> (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 16, 16.1 ou 16.2 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.	Modification ou révocation de l'arrêté
Same	(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.	(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.	Idem
Request for review	<b>16.4</b> (1) A person to whom an order under section 16, 16.1, 16.2 or 16.3 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.	<b>16.4</b> (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 16, 16.1, 16.2 ou 16.3 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.	Demande de révision
Manner of making request	(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.	(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.	Façon de présenter la demande
Contents of request for review	(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include,  (a) the portions of the order in respect of which the review is requested;	(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit :  a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;	Contenu de la demande de révision

	(b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and	b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine;	
	(c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by electronic facsimile transmission or by such other means of service as the regulations may prescribe.	c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.	
No automatic stay	(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Decision of Director	(5) A Director who receives a request for review may, (a) revoke the order of the provincial officer; or (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or amend the order of the provincial officer.	(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas : a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial; b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté pris par l'agent provincial.	Décision du directeur
Same	(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Notice of decision	(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of, (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.	(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie : a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial; b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.	Avis de décision
Automatic confirmation of order	(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.	(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.	Confirmation automatique de l'arrêté
Same	(9) For the purpose of an appeal to the Board, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8), (a) shall be deemed to be issued to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and (b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).	(9) Aux fins d'un appel interjeté devant la Commission, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) : a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial; b) d'autre part, est réputé avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).	Idem

**50. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**50. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Entry or inspection order

**17.** (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1;
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 without the order,
  - (i) might not achieve its purpose, or
  - (ii) might endanger human health or safety, property or the natural environment.

Same

(2) Subsections 15 (3), (4) and (5) apply to an inspection under an order under this section.

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1),

Ordonnance d'entrée ou d'inspection

**17.** (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1 s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1;
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1;
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1 pourrait, selon le cas :
  - (i) ne pas atteindre son but,
  - (ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.

Idem

(2) Les paragraphes 15 (3), (4) et (5) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Expiration

(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Renouvellement

(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1),

	before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	
When to be executed	(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.	(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.	Délai d'exécution de l'ordonnance
Application without notice	(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.	(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.	Demande sans préavis
	<b>51. Section 18 of the Act is amended by striking out "section 15" in the second line and substituting "section 15, 15.1".</b>	<b>51. L'article 18 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1» à «l'article 15» à la troisième ligne.</b>	
	<b>52. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>52. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Seizure during inspection	<b>19.</b> During an inspection under section 15, 15.1 or 17, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if,	<b>19.</b> Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 15, 15.1 ou 17, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas :	Saisie au cours d'une inspection
	(a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;	a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;	
	(b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence; or	b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction;	
	(c) the thing is discharging or may discharge any material into the natural environment and an impairment of waters has resulted or may result from the discharge.	c) la chose rejette ou est susceptible de rejeter une matière dans l'environnement naturel et ce rejet a causé ou peut causer une dégradation des eaux.	
	<b>53. Subsections 20 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:</b>	<b>53. Les paragraphes 20 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Seizure during search	(3) During a search under subsection (2), a provincial officer may, without warrant or court order, seize any thing if,	(3) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :	Saisie au cours d'une perquisition
	(a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence; or	a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction;	
	(b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.	b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.	
	<b>54. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>54. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	



Detention or removal	<p><b>20.1</b> (1) A provincial officer who seizes any thing under section 19 or 20 may remove the thing or detain it in the place where it is seized.</p>	<p><b>20.1</b> (1) L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 19 ou 20 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.</p>	Rétention ou enlèvement
Receipt	<p>(2) Where possible, a provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 19 or 20 as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.</p>	<p>(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 19 ou 20 du motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose saisie.</p>	Reçu
	<p><b>55. Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p><b>55. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Report to justice	<p>(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 19 or 20 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.</p>	<p>(1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 19 ou 20 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.</p>	Rapport fait à un juge
	<p><b>56. The Act is amended by adding the following sections:</b></p>	<p><b>56. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</b></p>	
Disposition of certain things	<p><b>21.1</b> (1) Where the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 19 or 20, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.</p>	<p><b>21.1</b> (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 19 ou 20 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.</p>	Disposition de certaines choses
Disposition of seized perishables	<p>(2) Where the person having custody of any thing seized under section 19 or 20 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.</p>	<p>(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 19 ou 20 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.</p>	Disposition des choses périssables saisies
Non-application of provision	<p>(3) Section 21 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.</p>	<p>(3) L'article 21 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.</p>	Non-application d'une disposition
Forfeiture	<p>(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.</p>	<p>(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.</p>	Confiscation
Notice of disposal	<p><b>21.2</b> (1) Where a thing has been disposed of in accordance with section 21.1, the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal within 15 days of the disposal,</p> <p>(a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and</p> <p>(b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.</p>	<p><b>21.2</b> (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 21.1, le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes :</p> <p>a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;</p> <p>b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.</p>	Avis de la disposition
Contents of notice	<p>(2) Notice under subsection (1) shall include,</p>	<p>(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :</p>	Contenu de l'avis

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;</li> <li>(b) the location at which the thing was seized;</li> <li>(c) the date of the seizure and disposal;</li> <li>(d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;</li> <li>(e) a statement of the reason for the seizure and disposal;</li> <li>(f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and</li> <li>(g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;</li> <li>b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;</li> <li>c) la date de la saisie et de la disposition;</li> <li>d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;</li> <li>e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;</li> <li>f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;</li> <li>g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale).</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Forfeiture  
may be  
ordered

**21.3** (1) On the application of the Director, the Ontario Court (General Division) may order that a thing seized under section 19 or 20 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

**21.3** (1) Sur requête du directeur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 19 ou 20 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation

Where no  
order to be  
made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

Aucune  
ordonnance

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the seizure was lawful; and</li> <li>(b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice was provided by a provincial officer, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,</li> <li>(ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,</li> <li>(iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the vehicle identification number of the vehicle, and</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la saisie était légitime;</li> <li>b) l'agent provincial a donné un avis écrit, au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,</li> <li>(ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,</li> <li>(iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>, en regard du numéro d'identification du véhicule,</li> </ul> </li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

	(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the <i>Highway Traffic Act</i> , to the registered owner.	(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du <i>Code de la route</i> , au propriétaire enregistré.	
Contents of notice	(3) Notice under subsection (2) shall include,	(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :	Contenu de l'avis
	(a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;	a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;	
	(b) the location at which the thing was seized;	b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;	
	(c) the date of the seizure;	c) la date de la saisie;	
	(d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;	d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;	
	(e) a statement of the reason for the seizure;	e) un énoncé du motif de la saisie;	
	(f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;	f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;	
	(g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and	g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;	
	(h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Ontario Court (General Division) with respect to the issuance of an order under this section.	h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.	
Disposition of things forfeited	(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.	(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.	Disposition des choses confisquées
Relief against forfeiture	(5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 21.1 or this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:	(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes de l'article 21.1 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :	Redressement par suite de la confiscation
	1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.	1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.	
	2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.	2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.	
	3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.	3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.	
When relief not to be ordered	(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,	(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :	Aucune ordonnance de redressement

- (a) has been served with a notice under section 106.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 106.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

**57. (1) Clause 22 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) to carry out an order issued under this Act, other than an order issued by a provincial officer.

**(2) Clause 22 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

**(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

- (2) For the purposes of clause (1) (a), an order issued by the Director that confirms or amends an order issued by a provincial officer is not an order issued by a provincial officer.

**58. The Act is amended by adding the following section:**

**22.1** (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

- (2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 106.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;

- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

**57. (1) L'alinéa 22 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) exécuter un arrêté ou un décret pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris par un agent provincial.

**(2) L'alinéa 22 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

**(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

- (2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), l'arrêté que prend le directeur pour confirmer ou modifier un arrêté pris par un agent provincial ne constitue pas un arrêté pris par un agent provincial.

**58. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**22.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un bien-fonds ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

- (2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

Same

Idem

Definition

Définition

Order may be issued

Ordonnance

Limitation	(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.	Restriction
Same	(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.	(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
Terms and conditions of order	(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Activities under order	(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer,  (a) to place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and  (b) to monitor, or to have monitored, a device or information from the device placed or installed in or on any land, place or thing.	(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit :  a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;  b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose.	Activités autorisées par l'ordonnance
Duration of order	(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.	Durée de l'ordonnance
Further orders	(8) A justice may issue further orders under subsection (2).  <b>59. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).  <b>59. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	Ordonnances additionnelles
Condition	<b>24.</b> It is a condition of every licence, permit or approval under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 15, 15.1 or 17 of this Act, section 156, 156.1 or 158 of the <i>Environmental Protection Act</i> or section 19, 19.1 or 20 of the <i>Pesticides Act</i> of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence, permit or approval relates.  <b>60. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>24.</b> Une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire ou la personne qui y est visée permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence, le permis ou l'approbation, laquelle inspection est autorisée par l'article 15, 15.1 ou 17 de la présente loi, l'article 156, 156.1 ou 158 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou l'article 19, 19.1 ou 20 de la <i>Loi sur les pesticides</i> .  <b>60. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	Condition
Police assistance	<b>25.</b> Whenever a provincial officer is required or empowered by this Act or the regulations to do or direct the doing of anything, such provincial officer may take such steps and employ such assistance as is necessary to accomplish what is required, and may, when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required and it is	<b>25.</b> Lorsque l'agent provincial est tenu par la présente loi ou les règlements d'accomplir un acte ou d'ordonner qu'il soit accompli ou est habilité à ce faire, il peut prendre les mesures et recourir à l'assistance qui s'avèrent nécessaires pour accomplir ce qu'exige la situation. Il peut également, lorsqu'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, demander l'assistance de tout membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assis-	Assistance d'un membre de la police

the duty of every member of a police force to render such assistance.

**61. Section 28 of the Act is amended by striking out “29, 30, 32 and 33” in the first line and substituting “15, 15.1, 15.5, 19, 29, 30, 32, 33 and 106.1 and subsection 116 (1)”.**

**62. Clause 76 (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8, is repealed and the following substituted:**

- (g) prescribing documents or data required to be created, stored and submitted by any person and the methods of creating, storing and submitting the documents and data;
- (g.1) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- (g.2) providing for the inspection and examination of documents and data;
- (g.3) providing for the preparation and signing of documents by electronic means, the filing of documents by direct electronic transmission and the printing of documents filed by direct electronic transmission.

**63. (1) Subsections 83 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81 or 82 may, for the purpose, enter on or into any land or place on or in which the thing is to be done and any adjacent land or place without an order if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the land or place; or
- (b) the delay necessary to obtain an order under subsection (2) would result in,
  - (i) danger to the health or safety of any person,
  - (ii) impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters, or
  - (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

(2) A justice who is satisfied on evidence under oath that there is reasonable ground to believe that entry on land or into or on a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 80, 81 or 82, may issue an order

tance. Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance.

**61. L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de «15, 15.1, 15.5, 19, 29, 30, 32, 33 et 106.1 et du paragraphe 116 (1)» à «29, 30, 32 et 33» à la deuxième ligne.**

**62. L'alinéa 76 g) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- g) prescrire les documents ou les données que doit constituer, conserver et présenter toute personne, et prescrire les modalités de constitution, de conservation et de présentation de ceux-ci;
- g.1) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- g.2) prévoir l'inspection et l'examen des documents et des données;
- g.3) prévoir l'établissement et la signature des documents par des moyens électroniques, leur dépôt par transmission électronique directe et l'impression des documents ainsi déposés.

**63. (1) Les paragraphes 83 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82 peut, à cette fin, pénétrer sans ordonnance sur un bien-fonds ou dans un lieu sur ou dans lequel cet acte doit être accompli et sur tout bien-fonds ou dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du bien-fonds ou du lieu;
- b) le délai nécessaire pour obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) devait entraîner, selon le cas :
  - (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
  - (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation d'eaux quelconques ou une perte ou un risque grave de perte de leur usage,
  - (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

(2) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur un bien-fonds ou dans un lieu est nécessaire pour accomplir un acte visé à l'arti-

Entry with-  
out judicial  
order

Entrée dans  
un lieu sans  
ordonnance  
judiciaire

Order  
authorizing  
entry

Ordonnance  
autorisant  
l'entrée

authorizing the person named in the order to make the entry and do the thing.

**(2) Subsection 83 (3) of the Act is amended by,**

- (a) striking out “A warrant” at the beginning and substituting “An order”; and
- (b) striking out “the warrant” in the third line of clause (a) and in clause (b) and substituting, in each case, “the order”.

**(3) Subsection 83 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Renewal

(4) Before or after the order expires, a justice may renew the order, for such additional periods as the justice considers necessary.

**(4) Subsection 83 (5) of the Act is amended by inserting “or a place” after “land” in the second line.**

**(5) Subsection 83 (6) of the Act is amended by,**

- (a) striking out “a warrant” in the first line and substituting “an order”; and
- (b) striking out “the warrant” at the end and substituting “a warrant”.

**(6) Subsection 83 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

Application without notice

(7) A justice may receive and consider an application for an order or a renewal of an order under this section without notice to the owner or occupier of the land or place.

**(7) Subsection 83 (8) of the Act is amended by inserting “or place” after “land” in the second line.**

**64. (1) The definition of “offence notice or summons” in subsection 90 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

**(2) Subsection 90 (4) of the Act is repealed.**

cle 80, 81 ou 82 peut rendre une ordonnance autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur le bien-fonds ou dans le lieu et à y accomplir cet acte.

**(2) Le paragraphe 83 (3) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «L’ordonnance rendue» à «Le mandat décerné» au début du paragraphe;
- b) par substitution de «l’ordonnance peut être exécutée» à «le mandat peut être exécuté» aux troisième et quatrième lignes de l’alinéa a), et de «de l’ordonnance» à «du mandat» à l’alinéa b).

**(3) Le paragraphe 83 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Un juge peut renouveler l’ordonnance, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu’il estime nécessaires.

Renouvellement

**(4) Le paragraphe 83 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou dans un lieu» après «bien-fonds» à la troisième ligne.**

**(5) Le paragraphe 83 (6) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «une ordonnance rendue» à «un mandat décerné» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «l’ordonnance» à «le mandat» à la fin du paragraphe.

**(6) Le paragraphe 83 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Un juge peut recevoir et étudier une demande d’obtention d’une ordonnance visée au présent article ou de renouvellement de celle-ci, présentée sans préavis au propriétaire ou à l’occupant du bien-fonds ou du lieu.

Demande sans préavis

**(7) Le paragraphe 83 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou du lieu» après «bien-fonds» à la deuxième ligne.**

**64. (1) La définition de «avis d’infraction ou assignation» au paragraphe 90 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

**(2) Le paragraphe 90 (4) de la Loi est abrogé.**

**65. The Act is amended by adding the following section:**

**65. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Service on municipal corporations

**90.1** (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipal corporation or to the clerk of the municipal corporation.

**90.1** (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

Signification aux municipalités

Service on other corporations

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un cadre de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.

Signification aux autres personnes morales

Service on partnership

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société.

Signification à une société en nom collectif

Service on a sole proprietorship

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

(4) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d'un des bureaux de l'entreprise.

Signification à une entreprise individuelle

Substituted service

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship.

(5) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire d'une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l'autre personne morale, la société en nom collectif ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

Signification indirecte

**66. Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:**

**66. L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Obstruction

**98.** (1) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee or agent of the Ministry or the Agency in the performance of his or her duties under this Act.

**98.** (1) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial ou un employé ou agent du ministère ou de l'Agence dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Entrave

False information

(2) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data, to any provincial officer, the Minister, the Ministry or the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency in respect of any matter related to this Act or the regulations.

(2) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à l'Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

Faux renseignements

Same

(3) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.

(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée en vertu de la présente loi.

Idem



Refusal to furnish information

(4) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry, the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency with information required for the purposes of this Act and the regulations.

**67. Section 100 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an order made under section 16, 16.1, 16.2, 16.3 or 16.4.

**68. (1) Subsection 103 (2) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.**

**(2) Subsection 103 (5) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.**

**69. The Act is amended by adding the following section:**

Definition

**106.1** (1) In this section,

“Board” means the Environmental Appeal Board referred to in Part XIII of the *Environmental Protection Act*.

Director may impose administrative penalties

(2) Where the Director is of the opinion that a person,

- (a) has contravened a provision of this Act or the regulations;
- (b) has failed to comply with a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act;
- (c) has failed to comply with an order, notice, direction, requirement or report made under this Act, other than an order under section 84; or
- (d) who, being a director or officer of a corporation that engages in an activity that may result in the discharge of any material into or in any waters or on any shore or bank of any waters or into any place that may impair the quality of any waters contrary to this Act or the regulations, has failed to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful discharge,

the Director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

(4) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère, à l'Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements.

**67. L'article 100 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un arrêté visé à l'article 16, 16.1, 16.2, 16.3 ou 16.4.

**68. (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est modifié par substitution de «s'il est signé par une personne habilitée à prononcer l'interdiction» à «s'il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.**

**(2) Le paragraphe 103 (5) de la Loi est modifié par substitution de «s'il est signé par une personne habilitée à prononcer l'interdiction» à «s'il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.**

**69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**106.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Commission» La Commission d'appel de l'environnement visée à la partie XIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(2) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), le directeur peut délivrer à une personne un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative dont le montant y est indiqué pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut a été commis ou se poursuit, s'il est d'avis que la personne, selon le cas :

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) ne s'est pas conformée à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- c) ne s'est pas conformée à un arrêté ou à un décret pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté visé à l'article 84, ou à un avis ou à une directive donné, à une exigence formulée ou à un rapport fait aux termes de la présente loi;
- d) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale exerçant une activité qui est susceptible d'entraîner le rejet dans des eaux quelconques, sur la berge de celles-ci ou dans tout lieu d'une matière qui peut dégrader la qualité de celles-ci, contrairement à la

Refus de fournir des renseignements

Exception

Définition

Pouvoir du directeur d'imposer des pénalités administratives

		présente loi ou aux règlements, n'a pas exercé toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre ce rejet illégal.	
Limitation	(3) The Director shall not issue a notice in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,	(3) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :	Prescription
	(a) the day the contravention or failure occurred; and	a) la date à laquelle la contravention ou le défaut a été commis;	
	(b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.	b) la date à laquelle les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.	
Amount of penalty, limited	(4) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$5,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.	(4) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut est commis ou se poursuit.	Montant maximal de la pénalité
Contents of notice	(5) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,	(5) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :	Contenu de l'avis
	(a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;	a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;	
	(b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (13);	b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (13);	
	(c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and	c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;	
	(d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.	d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.	
Hearing may be required	(6) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.	(6) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.	Audience pouvant être exigée
Board's powers on hearing	(7) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.	(7) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.	Pouvoirs de la Commission lors d'une audience
Same	(8) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.	(8) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.	Idem

Same	(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (13) apply to the Board's decisions under subsections (7) and (8).	(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (13) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (7) et (8).	Idem
No offence to be charged if penalty is paid	(10) If a person who is required by a notice by the Director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention or failure pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure.	(10) Si la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention ou d'un défaut paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut.	Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité
Failure to pay when required	(11) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the Director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,	(11) Si la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'en suit que :	Défaut de payer la pénalité imposée
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;</li> <li>(b) the Director may by order suspend any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and</li> <li>(c) the Director may refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the administrative penalty is paid.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et peut être exécuté comme il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;</li> <li>b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un permis ou une licence ou approbation qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;</li> <li>c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis ou de donner une approbation à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.</li> </ul>	
Same	(12) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of a notice or decision filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (11) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.	(12) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Regulations	<p>(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;</li> <li>(b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the Director shall not issue a notice under this section;</li> </ul>	<p>(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;</li> <li>b) préciser les genres de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;</li> </ul>	Règlements

	<p>(c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;</p> <p>(d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.</p>	<p>c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;</p> <p>d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.</p>	
<p>General or particular</p>	<p>(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.</p>	<p>(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	<p>Portée générale ou particulière</p>
<p>Application</p>	<p>(15) This section does not apply to contraventions or failures that occurred before this section came into force.</p>	<p>(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions ou aux défauts qui ont été commis avant son entrée en vigueur.</p>	<p>Non-application</p>
	<p><b>70. Subsection 107 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, is repealed.</b></p> <p><b>71. Section 108 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, is repealed and the following substituted:</b></p>	<p><b>70. Le paragraphe 107 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.</b></p> <p><b>71. L'article 108 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
<p>Penalty: individuals</p>	<p><b>108. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable,</b></p> <p>(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$20,000; and</p> <p>(b) on each subsequent conviction,</p> <p>(i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000,</p> <p>(ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or</p> <p>(iii) to both such fine and imprisonment.</p>	<p><b>108. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible des peines suivantes :</b></p> <p>a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 20 000 \$;</p> <p>b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :</p> <p>(i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 50 000 \$,</p> <p>(ii) une peine d'emprisonnement d'au plus un an,</p> <p>(iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.</p>	<p>Peines applicables aux particuliers</p>
<p>Penalty: corporations</p>	<p>(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable,</p> <p>(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000; and</p> <p>(b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the</p>	<p>(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible des peines suivantes :</p> <p>a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 100 000 \$;</p> <p>b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque jour-</p>	<p>Peines applicables aux personnes morales</p>

offence occurs or continues, to a fine of not more than \$200,000.

née ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 200 000 \$.

**72. Section 109 of the Act is repealed and the following substituted:**

**72. L'article 109 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application of subss. (2) and (3)

**109.** (1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:

**109.** (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :

Champ d'application des par. (2) et (3)

1. An offence under this Act that posed, poses or may pose a risk of impairment of the quality of any waters.

1. Une infraction prévue par la présente loi qui a présenté, présente ou peut présenter un risque de dégradation de la qualité d'eaux quelconques.

2. An offence under section 98 or subsection 107 (2) or (3).

2. Une infraction prévue à l'article 98 ou au paragraphe 107 (2) ou (3).

Penalty for certain offences: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 108, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000 on a first conviction and not more than \$500,000 on each subsequent conviction.

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue à l'article 108, mais plutôt d'une amende d'au plus 250 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 500 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales

Penalty for certain offences: individuals

(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 108,

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible non pas de toute peine prévue à l'article 108 mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers

(a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000 on a first conviction and not more than \$100,000 on each subsequent conviction;

a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;

(b) to imprisonment for a term of not more than one year; or

b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;

(c) to both such fine and imprisonment.

c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

Penalty for offences that impair water quality: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence under this Act that impairs the quality of the water of any waters is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction.

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qui cause la dégradation de la qualité de l'eau d'eaux quelconques est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue ailleurs, mais plutôt d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard d'infractions causant la dégradation de la qualité de l'eau : personnes morales

Penalty for offences that impair water quality: individuals

(5) Every individual convicted of an offence under this Act that impairs the quality of the water of any waters is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided,

(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qui cause la dégradation de la qualité de l'eau d'eaux quelconques est passible non pas de

Peines à l'égard d'infractions causant la dégradation de la qualité de l'eau : particuliers

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

**73. Clause 110 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “Part VIII or”.**

**74. (1) Subsection 112 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take such action, including but not limited to providing an alternate water supply, as the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence; and
- (b) to comply with any order, notice, direction, requirement or report made under this Act and directed to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

**(2) Subsection 112 (5) of the Act is repealed.**

**75. The Act is amended by adding the following sections:**

**112.1 (1)** On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may make an order for restitution against the person convicted of the offence, requiring the person to pay another person for reasonable expenses actually incurred by the

toute peine prévue ailleurs mais plutôt, selon le cas :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

**73. L'alinéa 110 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de «VIII ou».**

**74. (1) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) se conformer à tout arrêté ou décret pris ou à toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à tout avis ou toute directive donné, toute exigence formulée ou tout rapport fait aux termes de la présente loi et adressé à la personne relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

**(2) Le paragraphe 112 (5) de la Loi est abrogé.**

**75. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**112.1 (1)** De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, rendre contre elle une ordonnance de dédommagement exigeant qu'elle rembourse à une autre personne les dépenses raisonnables que cette dernière a effective-

Order to prevent damage, etc.

Ordonnance en vue d'empêcher que des dommages ne soient causés

Restitution orders

Ordonnances de dédommagement

	other person on account of damage to property in which the other person has an interest that results from or is in any way connected to the commission of the offence, in such amount and on such terms and conditions as the court considers just.	ment engagées en raison de dommages causés à des biens sur lesquels elle a un intérêt si ces dommages résultent de la commission de l'infraction ou y sont liés de quelque façon que ce soit. En pareil cas, le tribunal fixe le montant et les conditions du dédommagement qu'il estime justes.	
Expenses incurred, interpretation	(2) For the purposes of subsection (1), expenses are incurred on account of damage to property if they are incurred,  (a) to prevent, eliminate or ameliorate the damage; (b) to replace the property that suffered the damage; or (c) to restore the property to the state that it was in before the damage.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), des dépenses sont engagées en raison de dommages causés à des biens si elles le sont à l'une ou l'autre des fins suivantes :  a) empêcher, éliminer ou atténuer les dommages; b) remplacer les biens qui ont subi les dommages; c) remettre les biens dans l'état où ils étaient avant les dommages.	Dépenses engagées, interprétation
Same	(3) For greater certainty, for the purposes of clause (2) (a), expenses incurred to provide an alternate water supply may be expenses incurred to prevent, eliminate or ameliorate damage.	(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), il est entendu que les dépenses engagées pour procurer une autre source d'approvisionnement en eau peuvent être des dépenses engagées pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages.	Idem
Amount of order	(4) The amount of the order for restitution shall not exceed the replacement value of the property as of the date the order is issued.	(4) Le montant prévu par l'ordonnance de dédommagement ne doit pas dépasser la valeur de remplacement des biens à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Montant prévu par l'ordonnance
No restitution to person who committed offence	(5) The court shall not make an order for restitution in favour of any person on account of damage that is the result of,  (a) the commission of an offence by the person; or (b) a contravention or failure in respect of which a notice under section 106.1 has been served on the person requiring the person to pay an administrative penalty, unless the requirement to pay the administrative penalty has been rescinded.	(5) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de dédommagement en faveur d'une personne en raison de dommages qui résultent, selon le cas :  a) de la commission d'une infraction par la personne; b) d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel il a été signifié à la personne un avis prévu à l'article 106.1 et exigeant qu'elle verse une pénalité administrative, sauf si cette exigence a été annulée.	Aucun dédommagement pour l'auteur de l'infraction
Notification of order	(6) Where a court makes an order for restitution, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.	(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de dédommagement, il fait en sorte qu'une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu soit remis à la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.	Avis de l'ordonnance
Filing of order in court	(7) An order for restitution may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the responsibility for filing shall be on the person to whom the restitution is ordered to be paid.	(7) L'ordonnance de dédommagement peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la responsabilité du dépôt repose sur la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.	Dépôt de l'ordonnance au tribunal
Enforcement of order	(8) An order for restitution filed under subsection (7) may be enforced as if it were an order of the court.	(8) L'ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.	Exécution de l'ordonnance
Same	(9) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of an order for restitution	(9) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à une ordonnance de dé-	Idem

	filed under subsection (7) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.	dommagement déposée aux termes du paragraphe (7) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.	
Civil remedy	(10) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution under this section has been made in respect of that act or omission.	(10) Une ordonnance de dédommagement rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.	Recours civil
Forfeiture on conviction	<b>112.2</b> (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, if conviction is in relation to an offence in connection with which a thing has been seized under section 19 or 20 or under a warrant issued under the <i>Provincial Offences Act</i> , order that the thing be forfeited to the Crown.	<b>112.2</b> (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi relativement à laquelle une chose a été saisie en vertu de l'article 19 ou 20 ou d'un mandat décerné en vertu de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.	Confiscation sur déclaration de culpabilité
Same	(2) The court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the seizure of the thing was lawful; and</li> <li>(b) no later than seven days before the hearing of the request, written notice was provided by a provincial officer, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,</li> <li>(ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,</li> <li>(iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the vehicle identification number of the vehicle, and</li> <li>(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the <i>Highway Traffic Act</i>, to the registered owner.</li> </ul> </li> </ul>	(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la saisie de la chose était légitime;</li> <li>b) l'agent provincial a donné un avis écrit, au plus tard sept jours avant l'audition de la demande, aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,</li> <li>(ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,</li> <li>(iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>, en regard du numéro d'identification du véhicule,</li> <li>(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du <i>Code de la route</i>, au propriétaire enregistré.</li> </ul> </li> </ul>	Idem
Contents of notice	(3) Notice under subsection (2) shall include, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;</li> </ul>	(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;</li> </ul>	Contenu de l'avis



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(b) the location at which the thing was seized;</li> <li>(c) the date of the seizure;</li> <li>(d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;</li> <li>(e) a statement of the reason for the seizure;</li> <li>(f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;</li> <li>(g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and</li> <li>(h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;</li> <li>c) la date de la saisie;</li> <li>d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;</li> <li>e) un énoncé du motif de la saisie;</li> <li>f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;</li> <li>g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;</li> <li>h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations au tribunal à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.</li> </ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Disposition of things forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition des choses confisquées

Relief against forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Redressement par suite de la confiscation

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

When relief not to be ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

Aucune ordonnance de redressement

- (a) has been served with a notice under section 106.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 106.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 106.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;
- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

Where fine not paid

**112.3** (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown under section 21.1, 21.3 or 112.2 shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown.

Application of subsections 112.2 (2) to (6)

(2) Subsections 112.2 (2) to (6) apply with necessary modifications in relation to an order under clause (1) (b).

Costs of seizure, etc.

**112.4** If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of the expenses incurred by the Ministry with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

**76. The Act is amended by adding the following section:**

Electronic signature

**115.1** (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the regulations.

Deemed filing

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

**PART III  
PESTICIDES ACT**

**77. Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following definition:**

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace. (“juge”)

**78. Subsection 14 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

Findings of fact

(6) The findings of fact of the Board following on a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under the *Statutory Powers Procedure Act*.

**112.3** (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une amende lui est imposée :

- a) d'une part, une chose saisie relativement à l'infraction qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne en vertu de l'article 21.1, 21.3 ou 112.2 ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, s'il y a défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

(2) Les paragraphes 112.2 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).

**112.4** Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministère à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

**76. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**115.1** (1) Malgré toute exigence de la présente loi et pour l'accomplissement de tout acte aux termes de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe, si l'établissement, la signature et le dépôt de celui-ci sont conformes aux règlements.

(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

**PARTIE III  
LOI SUR LES PESTICIDES**

**77. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :**

«juge» S'entend d'un juge provincial ou d'un juge de paix. («justice»)

**78. Le paragraphe 14 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) À l'issue d'une audience, les conclusions de fait de la Commission se fondent uniquement sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Non-paiement d'une amende

Champ d'application des par. 112.2 (2) à (6)

Frais relatifs à la saisie

Signature électronique

Copie réputée l'original

Conclusions de fait

**79. Subsections 17 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Provincial officers

(2) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

Investigation and prosecution

(3) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

Obstruction

(4) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee or agent of the Ministry in the performance of his or her duties under this Act.

False information

(5) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data to any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Same

(6) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.

Refusal to furnish information

(7) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry with information required for the purposes of this Act and the regulations.

**80. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:**

Inspection by provincial officer

**19.** (1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any place in which the provincial officer reasonably believes a pesticide can be found;
- (b) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a pesticide is being, has been or may be discharged into the environment;
- (c) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,
  - (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence or order under this Act,

**79. Les paragraphes 17 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

Agents provinciaux

(3) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

Enquête et poursuite

(4) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial ou un employé ou agent du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Entrave

(5) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

Faux renseignements

(6) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée aux termes de la présente loi.

Idem

(7) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements.

Refus de fournir des renseignements

**80. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**19.** (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

Inspection par un agent provincial

- a) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver un pesticide;
- b) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un pesticide est, a été ou peut être rejeté dans l'environnement;
- c) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :
  - (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une ordonnance,

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) an activity or undertaking that is exempted by a regulation from any requirement to have a permit or licence under this Act and that is regulated by the provisions of the regulation, or</li> <li>(iii) the discharge of a pesticide into the environment; and</li> </ul> <p>(d) entering any place that the provincial officer reasonably believes,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence or order under this Act, or</li> <li>(ii) is subject to or referred to in a regulation that provides for an exemption from any requirement to have a permit or licence under this Act, where the regulation includes provisions that regulate the place.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) à une activité ou entreprise qui est exemptée par un règlement de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis ou d'une licence, et qui est réglementée par les dispositions du règlement,</li> <li>(iii) au rejet d'un pesticide dans l'environnement;</li> </ul> <p>d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit qu'il fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une ordonnance, ou qu'il y est ou doit y être visé,</li> <li>(ii) soit qu'il est assujéti à un règlement qui prévoit une exemption de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis ou d'une licence, ou qu'il y est visé, lorsque le règlement contient des dispositions qui réglementent le lieu.</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Same

(2) During an inspection under subsection (1), the provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;
- (h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and

(2) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;
- h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;

Idem

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

	(i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.	i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.	
Limitation re records	(3) A record made under clause (2) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.	(3) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (2) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.	Restriction applicable aux enregistrements
Limitation re removal of documents, data	(4) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (2) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.	(4) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.	Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données
Power to exclude persons	(5) A provincial officer who exercises the power set out in clause (2) (i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.	(5) L'agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa (2) i) peut demander à toute personne de s'éloigner, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il interroge.	Pouvoir d'éloigner des personnes
Definition	<b>19.1</b> (1) In this section, "vehicle" includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.	<b>19.1</b> (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.	Définition
Requirement to stop	(2) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.	(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.	Arrêt obligatoire
Same	(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.	(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.	Idem
Same	(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,  (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;  (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and  (c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.	(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :  a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;  b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;  c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.	Idem
Sign to report	(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.	(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué par le panneau.	Panneau
Same	(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licenses, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdic-	(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de	Idem

tion in relation to the carriage of any cargo or container.

conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.

Inspection powers

(7) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a pesticide.

(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'un pesticide.

Pouvoirs d'inspection

Same

(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.

(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.

Idem

Same

(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise such powers under subsection 19 (2) as are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.

(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 19 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

Same

(10) Subsections 19 (3), (4) and (5) apply to the exercise of a power under subsection (9).

(10) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).

Idem

Power to administer other statutes

**19.2** A provincial officer who exercises any power set out in section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, as the case may be, do anything authorized by,

**19.2** L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

(a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*; or

a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

(b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*.

b) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Entry to dwellings

**19.3** A person shall not exercise a power conferred by this Act to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order under section 20.

**19.3** Nul ne doit exercer un pouvoir conféré par la présente loi pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 20.

Entrée dans un lieu d'habitation

**81. The Act is amended by adding the following sections:**

**81. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

Identification

**19.4** On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

**19.4** Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Identification

Entry, etc., may be prohibited

**19.5** (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or

**19.5** (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain

Entrée et utilisation pouvant être interdites

place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 19, section 19.1 or 20.
2. During a search under section 23.
3. During the time required for the provincial officer to obtain an order under section 20 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
4. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Requirements for order

(2) An order under subsection (1) shall not be issued unless the provincial officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of a pesticide or a substance or thing containing a pesticide into the environment, out of the normal course of events, from the land, place or thing, that has resulted or is likely to result in an effect referred to in any of clauses 29 (a) to (f).

Notice of order

(3) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.

Contents of notice

(4) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (6) and (7).

Order not effective where no notice

(5) An order under subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

Request for rescission

(6) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written

ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20.
2. Au cours d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 23.
3. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir une ordonnance en vertu de l'article 20 de la présente loi ou un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
4. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(2) L'agent provincial ne doit prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le terrain ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le terrain, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un pesticide ou une substance ou chose contenant un pesticide dans l'environnement, dans des circonstances exceptionnelles, et que ce rejet a entraîné ou entraînera vraisemblablement une conséquence visée à l'un des alinéas 29 a) à f), dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

(3) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

(4) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (6) et (7).

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.

(6) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observa-

Conditions exigées pour la prise d'un arrêté

Avis de l'arrêté

Contenu de l'avis

Arrêté sans effet en l'absence d'avis

Demande d'annulation

	submissions to the Director in support of the request.	tions verbales ou écrites à l'appui de sa demande.	
Powers of Director	(7) The Director shall give prompt consideration to any request or submissions made under subsection (6) and may rescind the order.	(7) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (6) et peut annuler l'arrêté.	Pouvoirs du directeur
Same	(8) For the purposes of subsection (7), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(8) Pour l'application du paragraphe (7), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Same	(9) A Director who rescinds an order under subsection (7) shall give such directions to a provincial officer as the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.	(9) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (7) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.	Idem
No stay	(10) A request for rescission of an order under subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(10) La demande d'annulation d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Duration of order	(11) An order under subsection (1) shall,  (a) subject to clause (b), be effective for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search referred to in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or  (b) where the inspection or search referred to in subsection (1) is under an order under section 20 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, be effective until the expiration of that time.	(11) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :  a) sous réserve de l'alinéa b), il est en vigueur pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, jours fériés exclus;  b) si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, il est en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai.	Durée de validité de l'arrêté
Order of justice	<b>19.6</b> (1) Where a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.	<b>19.6</b> (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.	Ordonnance du juge
Same	(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for such period of time as is set out in the order.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.	Idem
Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day	(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens	Expiration



	that is 30 days after the date on which the order is made.	dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	
Renewal	(4) An order under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
Notice of application	(5) An initial order under subsection (1) may be issued on application without notice.	(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.	Préavis de demande
Same	(6) A renewal order under subsection (4) may be issued on application made with such notice, if any, as is specified for the purpose under subsection (7).	(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).	Idem
Same	(7) In an order under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.	(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'arrêté ou un autre renouvellement de celui-ci, selon le cas.	Idem
Notice of order	(8) A provincial officer may give notice of an order under subsection (1) or (4) in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.	(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Avis de l'ordonnance
Order not effective where no notice	(9) An order under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.	(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.	Ordonnance sans effet en l'absence d'avis
Securing of place	<b>19.7</b> Where an order under section 19.5 or 19.6 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or such other means as the provincial officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.	<b>19.7</b> Si un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 19.5 ou 19.6 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au terrain, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le terrain ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.	Interdiction d'accès au lieu ou à la chose
	<b>82. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>82. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Entry or inspection order	<b>20.</b> (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1 if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1 and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or	<b>20.</b> (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 19 (1) ou (2) ou à l'article 19.1 s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance	Ordonnance d'entrée ou d'inspection

	her duties without an order under this section because,	rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :	
	(a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;	a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;	
	(b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1;	b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 19	
	(c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1;	(1) ou (2) ou à l'article 19.1;	
	(d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or	c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 19 (1) ou (2) ou à l'article 19.1;	
	(e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1 without the order,	d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;	
	(i) might not achieve its purpose, or	e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 19 (1) ou (2) ou à l'article 19.1 pourrait, selon le cas :	
	(ii) might endanger human health or safety, property or the natural environment.	(i) ne pas atteindre son but,	
		(ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.	
Same	(2) Subsections 19 (3), (4) and (5) apply to an inspection under an order under this section.	(2) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
When to be executed	(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.	(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.	Délai d'exécution de l'ordonnance
Application without notice	(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.	(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.	Demande sans préavis

**83. Sections 21 and 22 of the Act are repealed and the following substituted:**

Samples and copies

**21.** A provincial officer may detain samples or copies obtained under section 19, 19.1 or 20 for any period and for any of the purposes of this Act and the regulations.

Seizure during inspection

**22.** During an inspection under section 19, 19.1 or 20, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence; or
- (c) the thing is discharging or is likely to discharge a pesticide, or a substance or thing containing a pesticide, into the environment out of the normal course of events and impairment of the environment has resulted or is likely to result.

**84. Subsections 23 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Seizure during search

(3) During a search under subsection (2), a provincial officer, without warrant or court order, may seize any thing if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence; or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

**85. The Act is amended by adding the following section:**

Detention or removal

**23.1 (1)** A provincial officer who seizes any thing under section 22 or 23 may remove the thing or may detain it in the place where it is seized.

Receipt

(2) Where possible, the provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 22 or 23 as to the reason

**83. Les articles 21 et 22 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**21.** L'agent provincial peut conserver les échantillons ou les copies obtenus en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20 pour une période indéterminée et pour l'application de la présente loi et des règlements.

Échantillons et copies

**22.** Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas :

Saisie au cours d'une inspection

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction;
- c) la chose rejetée ou rejettera vraisemblablement un pesticide ou une substance ou chose contenant un pesticide dans l'environnement, dans des circonstances exceptionnelles, et que ce rejet a causé ou causera vraisemblablement une dégradation de l'environnement.

**84. Les paragraphes 23 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si, selon le cas :

Saisie au cours d'une perquisition

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

**85. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**23.1 (1)** L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 22 ou 23 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.

Rétention ou enlèvement

(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 22 ou 23 du

Reçu

for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.

**86. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 22 or 23 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

**87. The Act is amended by adding the following sections:**

**24.1** (1) Where the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 22 or 23, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

(2) Where the person having custody of any thing seized under section 22 or 23 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

(3) Section 24 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

**24.2** (1) Where a thing has been disposed of in accordance with section 24.1, the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

(a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and

(b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.

(2) Notice under subsection (1) shall include,

(a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;

(b) the location at which the thing was seized;

(c) the date of the seizure and disposal;

motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose saisie.

**86. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 22 ou 23 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.

**87. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**24.1** (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 22 ou 23 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'être humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 22 ou 23 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

(3) L'article 24 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

**24.2** (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 24.1, le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes :

a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;

b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :

a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;

b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;

c) la date de la saisie et de la disposition;

Report to justice

Rapport fait à un juge

Disposition of certain things

Disposition de certaines choses

Disposition of seized perishables

Disposition des choses périssables saisies

Non-application of provision

Non-application d'une disposition

Forfeiture

Confiscation

Notice of disposal

Avis de la disposition

Contents of notice

Contenu de l'avis

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;</li> <li>(e) a statement of the reason for the seizure and disposal;</li> <li>(f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and</li> <li>(g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;</li> <li>e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;</li> <li>f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;</li> <li>g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale).</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Forfeiture  
may be  
ordered

**24.3** (1) On the application of the Director, the Ontario Court (General Division) may order that a thing seized under section 22 or 23 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

**24.3** (1) Sur requête du directeur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 22 ou 23 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation

Where no  
order to be  
made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

Aucune  
ordonnance

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the seizure was lawful; and</li> <li>(b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice has been provided by a provincial officer,             <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,</li> <li>(ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,</li> <li>(iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the vehicle identification number of the vehicle, and</li> <li>(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the <i>Highway Traffic Act</i>, to the registered owner.</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la saisie était légitime;</li> <li>b) au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :             <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,</li> <li>(ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,</li> <li>(iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>, en regard du numéro d'identification du véhicule,</li> <li>(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du <i>Code de la route</i>, au propriétaire enregistré.</li> </ul> </li> </ul> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Contents of  
notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

Contenu de  
l'avis

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

	<p>(a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;</p> <p>(b) the location at which the thing was seized;</p> <p>(c) the date of the seizure;</p> <p>(d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;</p> <p>(e) a statement of the reason for the seizure;</p> <p>(f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;</p> <p>(g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and</p> <p>(h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Ontario Court (General Division) with respect to the issuance of an order under this section.</p>	<p>a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;</p> <p>b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;</p> <p>c) la date de la saisie;</p> <p>d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;</p> <p>e) un énoncé du motif de la saisie;</p> <p>f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;</p> <p>g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;</p> <p>h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.</p>	
Disposition of things forfeited	(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.	(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.	Disposition des choses confisquées
Relief against forfeiture	(5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 24.1 or this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:	(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes de l'article 24.1 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :	Redressement par suite de la confiscation
	<p>1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.</p> <p>2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.</p> <p>3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.</p>	<p>1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.</p> <p>2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.</p> <p>3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.</p>	
When relief not to be ordered	(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,	(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :	Aucune ordonnance de redressement
	(a) has been served with a notice under section 41.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 41.1; or	a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 41.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;	

(b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

**88. (1) Clause 25 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) to carry out an order issued under this Act, other than an order issued by a provincial officer.

**(2) The English version of clause 25 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

**(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) For the purposes of clause (1) (a), an order issued by the Director that confirms or amends an order issued by a provincial officer is not an order issued by a provincial officer.

**89. The Act is amended by adding the following section:**

**25.1** (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.

(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.

b) a été accusé d’une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l’accusation n’ait été retirée ou rejetée.

**88. (1) L’alinéa 25 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) exécuter un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l’exception d’un arrêté pris par un agent provincial.

**(2) La version anglaise de l’alinéa 25 c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

(c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

**(3) L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Pour l’application de l’alinéa (1) a), l’arrêté que prend le directeur pour confirmer ou modifier un arrêté pris par un agent provincial ne constitue pas un arrêté pris par un agent provincial.

**89. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**25.1** (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu’ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un terrain ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l’origine, la nature ou l’emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d’enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s’il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu’il existe des motifs raisonnables de croire qu’une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l’infraction seront obtenus par l’utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l’accomplissement de l’acte.

(3) L’ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l’interception de toute communication privée.

(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d’une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Same

Idem

Definition

Définition

Order may be issued

Ordonnance

Limitation

Restriction

Same

Idem

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

Terms and conditions of order	(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Activities under order	(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer,  (a) to place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and  (b) to monitor, or to have monitored, a device or information from a device placed or installed in or on any land, place or thing.	(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit :  a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;  b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose.	Activités autorisées par l'ordonnance
Duration of order	(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.	Durée de l'ordonnance
Further orders	(8) A justice may issue further orders under subsection (2).  <b>90. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).  <b>90. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	Ordonnances additionnelles
Condition	<b>26.</b> It is a condition of every permit or licence under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 19, 19.1 or 20 of this Act, section 156, 156.1 or 158 of the <i>Environmental Protection Act</i> or section 15, 15.1 or 17 of the <i>Ontario Water Resources Act</i> of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the permit or licence relates.	<b>26.</b> Un permis ou une licence délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence ou le permis, laquelle inspection est autorisée par l'article 19, 19.1 ou 20 de la présente loi, l'article 156, 156.1 ou 158 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou l'article 15, 15.1 ou 17 de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> .	Condition
Order by provincial officer; contraventions	<b>91. The Act is amended by adding the following sections:</b>  <b>26.1</b> (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened,  (a) a provision of this Act or the regulations;  (b) a provision of an order under this Act; or  (c) a term or condition of a licence or permit issued under this Act.	<b>91. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</b>  <b>26.1</b> (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu :  a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements;  b) soit à une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;  c) soit à une condition d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.	Arrêté de l'agent provincial : contraventions
Information to be included in order	(2) The order shall,  (a) specify the provision, term or condition that the provincial officer believes is being or has been contravened;	(2) L'arrêté :  a) précise la disposition ou la condition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;	Renseignements à inclure dans l'arrêté



	(b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention; and	b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite;	
	(c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 26.3.	c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 26.3.	
What order may require	(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,	(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent ce qui suit :	Exigences de l'arrêté
	(a) achieving compliance with the provision, term or condition;	a) se conformer effectivement à la disposition ou à la condition en question;	
	(b) preventing the continuation or repetition of the contravention;	b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention;	
	(c) the securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, of any land, place or thing;	c) interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens;	
	(d) where the contravention has any of the effects mentioned in subsection 28 (1), doing all or any of the things specified in subsection 28 (2);	d) si la contravention a l'une ou l'autre des conséquences mentionnées au paragraphe 28 (1), prendre toutes les mesures précisées au paragraphe 28 (2) ou l'une quelconque d'entre elles;	
	(e) the removal of a pesticide or a substance or thing contaminated by or containing a pesticide;	e) enlever un pesticide ou une substance ou chose qui est contaminée par un pesticide ou qui en contient un;	
	(f) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing alternate water supplies;	f) si la contravention a endommagé ou mis en danger ou vraisemblablement endommagera ou mettra en danger des sources d'approvisionnement en eau existantes, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau;	
	(g) submitting a plan for achieving compliance with the provision, term or condition, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer;	g) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition ou à la condition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents;	
	(h) submitting an application for a licence or permit;	h) présenter une demande de licence ou de permis;	
	(i) monitoring and recording in relation to the environment and reporting on the monitoring and recording; and	i) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements relativement à l'environnement et faire rapport à cet égard;	
	(j) posting notice of the order.	j) afficher un avis de l'arrêté.	
Amendment or revocation of order	<b>26.2</b> (1) An order issued under section 26.1 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.	<b>26.2</b> (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 26.1 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.	Modification ou révocation de l'arrêté
Same	(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.	(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.	Idem
Request for review	<b>26.3</b> (1) A person to whom an order under section 26.1 or 26.2 is directed may, within	<b>26.3</b> (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 26.1 ou	Demande de révision

	seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.	26.2 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.	
Manner of making request	(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.	(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.	Façon de présenter la demande
Contents of request for review	(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include,	(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit :	Contenu de la demande de révision
	(a) the portions of the order in respect of which the review is requested;	a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;	
	(b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and	b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine;	
	(c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by facsimile transmission or by such other means of service as the regulations may prescribe.	c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.	
No automatic stay	(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Decision of Director	(5) A Director who receives a request for review may,	(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :	Décision du directeur
	(a) revoke the order of the provincial officer; or	a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;	
	(b) by order directed to the person requesting the review, confirm or amend the order of the provincial officer.	b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté pris par l'agent provincial.	
Same	(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Notice of decision	(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,	(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :	Avis de décision
	(a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or	a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;	
	(b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.	b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.	
Automatic confirmation of order	(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.	(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.	Confirmation automatique de l'arrêté

Same	<p>(9) For the purpose of an appeal to the Board, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),</p> <p>(a) shall be deemed to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and</p> <p>(b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).</p>	<p>(9) Aux fins d'un appel interjeté devant la Commission, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) :</p> <p>a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;</p> <p>b) d'autre part, est réputé avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).</p>	Idem
Non-application of notice requirement under s. 13	<p><b>26.4</b> Section 13 does not apply to orders under sections 26.1, 26.2 and 26.3.</p>	<p><b>26.4</b> L'article 13 ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu des articles 26.1, 26.2 et 26.3.</p>	Non-application de l'exigence visée à l'art. 13
Appeal to Board	<p><b>26.5</b> (1) Where the Director has made an order under section 26.3, any person to whom the order is directed may, by written notice served on the Director and the Board within 15 days after service on the person of a copy of the order require a hearing by the Board.</p>	<p><b>26.5</b> (1) Si le directeur a pris un arrêté en vertu de l'article 26.3, la personne à qui s'adresse l'arrêté peut demander une audience devant la Commission en signifiant un avis écrit au directeur et à la Commission au plus tard 15 jours après avoir reçu signification d'une copie de l'arrêté.</p>	Appel devant la Commission
Extension of time for requiring hearing	<p>(2) The Board may extend the time for giving notice under subsection (1) where it is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that there are apparent grounds for granting relief.</p>	<p>(2) La Commission peut proroger le délai accordé au paragraphe (1) pour donner un avis si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables en faveur de la prorogation et des motifs apparemment fondés pour faire droit à la demande.</p>	Prorogation du délai pour demander une audience
Same	<p>(3) The Board may give such directions as it considers proper consequent on the extension.</p>	<p>(3) La Commission peut assortir la prorogation des directives qu'elle estime appropriées par suite de la prorogation.</p>	Idem
Effect of Director's order	<p>(4) Section 143 of the <i>Environmental Protection Act</i> applies with necessary modifications to orders made under section 26.3 of this Act.</p>	<p>(4) L'article 143 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arrêtés pris en vertu de l'article 26.3 de la présente loi.</p>	Effet de l'arrêté du directeur
Examination of documentary evidence	<p>(5) The person requiring the hearing by the Board shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.</p>	<p>(5) La personne qui demande une audience devant la Commission doit avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.</p>	Examen de la preuve documentaire
Rules governing Board hearings	<p>(6) Subsections 14 (4) to (8) apply to hearings under this section.</p>	<p>(6) Les paragraphes 14 (4) à (8) s'appliquent aux audiences tenues aux termes du présent article.</p>	Règles régissant les audiences de la Commission
Parties	<p>(7) The Director, the person requiring the hearing and any other person specified by the Board are parties to the hearing.</p>	<p>(7) Le directeur, la personne qui demande l'audience et toute autre personne que désigne la Commission sont parties à l'audience.</p>	Parties
Powers of Board	<p>(8) The Board may by order confirm, alter or revoke the order of the Director and for the purpose the Board may substitute its own opinion for that of the Director.</p>	<p>(8) La Commission peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'arrêté du directeur et, à ces fins, elle peut substituer son opinion à celle du directeur.</p>	Pouvoirs de la Commission
Appeals from Board hearings	<p>(9) Section 15 applies to decisions of the Board under this section.</p>	<p>(9) L'article 15 s'applique aux décisions rendues par la Commission en vertu du présent article.</p>	Appels des audiences de la Commission

**92. (1) Paragraph 28 of section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

- 28. prescribing documents or data required to be created, stored and submitted by any person and the methods of creating, storing and submitting the documents and data;
- 28.1 prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- 28.2 providing for the inspection and examination of documents and data;
- 28.3 providing for the preparation and signing of documents by electronic means, the filing of documents by direct electronic transmission and the printing of documents filed by direct electronic transmission.

**(2) Paragraph 36 of section 35 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed and the following substituted:**

- 36. providing for the method of service of any document given, served or delivered under this Act.

**93. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed and the following substituted:**

**38. (1)** Any document given, served or delivered under this Act is sufficiently given, served or delivered if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry; or
- (c) given or served in accordance with regulations respecting service.

(2) Where service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the document until a later date.

**94. Section 40 of the Act is repealed.****95. The Act is amended by adding the following section:****92. (1) La disposition 28 de l'article 35 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 28. prescrire les documents ou les données que doit constituer, conserver et présenter toute personne, et prescrire les modalités de constitution, de conservation et de présentation de ceux-ci;
- 28.1 prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- 28.2 prévoir l'inspection et l'examen des documents et des données;
- 28.3 prévoir l'établissement et la signature des documents par des moyens électroniques, leur dépôt par transmission électronique directe et l'impression des documents ainsi déposés.

**(2) La disposition 36 de l'article 35 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 36. prévoir le mode de signification des documents remis ou signifiés aux termes de la présente loi.

**93. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**38. (1)** Tout document remis ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) il est remis à personne;
- b) il est envoyé par courrier à la personne à laquelle il doit être remis ou signifié à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) il est remis ou signifié conformément aux règlements relatifs à la signification.

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée avoir été faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

**94. L'article 40 de la Loi est abrogé.****95. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Service

Signification

When service deemed made

Signification réputée faite

Director may impose administrative penalties

**41.1** (1) Where the Director is of the opinion that a person,

- (a) has contravened a provision of this Act or the regulations;
- (b) has failed to comply with an order under this Act;
- (c) has failed to comply with a term or condition of a licence or permit made or issued under this Act; or
- (d) who, being a director or officer of a corporation that engages in an activity that may cause an effect mentioned in subsection 49 (3) contrary to this Act or the regulations, has failed to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful effect,

the Director may, subject to the regulations under subsection (12), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(2) The Director shall not issue a notice in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Amount of penalty, limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$5,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

Contents of notice

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (12);

**41.1** (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (12), le directeur peut délivrer à une personne un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut a été commis ou se poursuit, s'il est d'avis que la personne, selon le cas :

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) ne s'est pas conformée à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- c) ne s'est pas conformée à une condition d'une licence ou d'un permis délivré aux termes de la présente loi;
- d) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale exerçant une activité qui pourrait entraîner une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3), contrairement à la présente loi ou aux règlements, n'a pas exercé toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre cette conséquence illégale.

Pouvoir du directeur d'imposer des pénalités administratives

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention ou le défaut a été commis;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Prescription

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut est commis ou se poursuit.

Montant maximal de la pénalité

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (12);

Contenu de l'avis

	(c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and	c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;	
	(d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.	d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.	
Hearing may be required	(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.	(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.	Audience pouvant être exigée
Board's powers on hearing	(6) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.	(6) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.	Pouvoirs de la Commission lors d'une audience
Same	(7) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.	(7) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.	Idem
Same	(8) For greater certainty, the regulations under subsection (12) apply to decisions of the Board under subsections (6) and (7).	(8) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (12) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (6) et (7).	Idem
No offence to be charged if penalty is paid	(9) Where a person who is required by a notice by the Director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention or failure pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure.	(9) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention ou d'un défaut paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut.	Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité
Failure to pay when required	(10) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the Director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,	(10) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :	Défaut de payer la pénalité imposée
	(a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;	a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et peut être exécuté comme il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;	
	(b) the Director may by order suspend any licence or permit that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and	b) le directeur peut, par arrêté, suspendre une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;	

	(c) the Director may refuse to issue any licence or permit to the person under this Act until the administrative penalty is paid.	c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.	
Same	(11) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of a notice or decision filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (10) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.	(11) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (10) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Regulations	(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,  (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;  (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the Director shall not issue a notice under this section;  (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;  (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.	(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :  a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;  b) préciser les genres de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;  c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;  d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.	Règlements
General or particular	(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular in its application.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Application	(14) This section does not apply to contraventions or failures that occurred before this section came into force.  <b>96. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	(14) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions ou aux défauts qui ont été commis avant son entrée en vigueur.  <b>96. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	Non-application
Penalty: individuals	<b>43.</b> (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable,  (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$20,000; and  (b) on each subsequent conviction,  (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000,	<b>43.</b> (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible des peines suivantes :  a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 20 000 \$;  b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :  (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 50 000 \$,	Peines applicables aux particuliers

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

- (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
- (iii) to both such fine and imprisonment.

- (ii) une peine d'emprisonnement d'au plus un an,
- (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Penalty:  
corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable,

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible des peines suivantes :

Peines applicables aux personnes morales

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$200,000.

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 100 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 200 000 \$.

**97. (1) Subsections 45 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:****97. (1) Les paragraphes 45 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Application of subss. (2) and (3)

(1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:

(1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :

Champ d'application des par. (2) et (3)

- 1. An offence under subsection 42 (1) that posed, poses or may pose a risk of an effect mentioned in subsection 49 (3).
- 2. An offence under subsection 42 (2), other than an offence of failing to comply with an order under section 27.
- 3. An offence of contravening section 17.
- 4. An offence under subsection 42 (3).

- 1. Une infraction prévue au paragraphe 42 (1) qui a risqué, risque ou peut risquer d'entraîner une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3).
- 2. Une infraction prévue au paragraphe 42 (2), autre qu'une infraction pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris en vertu de l'article 27.
- 3. Une infraction pour avoir contrevenu à l'article 17.
- 4. Une infraction prévue au paragraphe 42 (3).

Penalty for certain offences: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 43, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000 on a first conviction and not more than \$500,000 on each subsequent conviction.

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue à l'article 43, mais plutôt d'une amende d'au plus 250 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 500 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales

Penalty for certain offences: individuals

(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 43,

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible non pas de toute peine prévue à l'article 43 mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000 on a first conviction and not more than \$100,000 on each subsequent conviction;

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 100 000 \$ à



- (b) to imprisonment for a term of not more than one year; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

Penalty for offences that cause subs. 49 (3) effect: corporations

(3.1) Every corporation convicted of an offence under this Act that causes an effect mentioned in subsection 49 (3) is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction.

Penalty for offences that cause subs. 49 (3) effect: individuals

(3.2) Every individual convicted of an offence under this Act that causes an effect mentioned in subsection 49 (3) is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

**(2) Subsection 45 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Subsequent conviction

(4) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under section 43 or under this section, a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

- (a) this Act;
- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act; or
- (c) the *Ontario Water Resources Act*.

**98. (1) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Order to prevent damage, etc.

(1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addi-

l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;

- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(3.1) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi qui entraîne une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue ailleurs, mais plutôt d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard d'infractions entraînant une conséquence mentionnée au par. 49 (3) : personnes morales

(3.2) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi qui entraîne une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3) est passible non pas de toute peine prévue ailleurs mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard d'infractions entraînant une conséquence mentionnée au par. 49 (3) : particuliers

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

**(2) Le paragraphe 45 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible aux termes de l'article 43 ou du présent article, la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à l'une des lois suivantes :

Déclaration de culpabilité subséquente

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, exception faite de la partie IX de cette loi;
- c) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

**98. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la pré-

Ordonnance en vue d'empêcher que des dommages ne soient causés

tion to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take such action as the court directs, including but not limited to providing an alternate water supply, within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence; and
- (b) to comply with any order that the Director has issued to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

**(2) Subsection 46 (5) of the Act is repealed.**

**99. The Act is amended by adding the following sections:**

**46.1** (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may make an order for restitution against the person convicted of the offence, requiring the person to pay another person for reasonable expenses actually incurred by the other person on account of damage to property in which the other person has an interest that results from or is in any way connected to the commission of the offence, in such amount and on such terms and conditions as the court considers just.

(2) For the purposes of subsection (1), expenses are incurred on account of damage to property if they are incurred,

- (a) to prevent, eliminate or ameliorate the damage;
- (b) to replace the property that suffered the damage; or
- (c) to restore the property to the state that it was in before the damage.

(3) For greater certainty, for the purposes of clause (2) (a), expenses incurred to provide an alternate water supply may be expenses incurred to prevent, eliminate or ameliorate damage.

(4) The amount of the order for restitution shall not exceed the replacement value of the property as of the date the order is issued.

sente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) se conformer à tout arrêté que le directeur lui a adressé relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

**(2) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est abrogé.**

**99. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**46.1** (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, rendre contre elle une ordonnance de dédommagement exigeant qu'elle rembourse à une autre personne les dépenses raisonnables que cette dernière a effectivement engagées en raison de dommages causés à des biens sur lesquels elle a un intérêt si ces dommages résultent de la commission de l'infraction ou y sont liés de quelque façon que ce soit. En pareil cas, le tribunal fixe le montant et les conditions du dédommagement qu'il estime justes.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des dépenses sont engagées en raison de dommages causés à des biens si elles le sont à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) empêcher, éliminer ou atténuer les dommages;
- b) remplacer les biens qui ont subi les dommages;
- c) remettre les biens dans l'état où ils étaient avant les dommages.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), il est entendu que les dépenses engagées pour procurer une autre source d'approvisionnement en eau peuvent être des dépenses engagées pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages.

(4) Le montant prévu par l'ordonnance de dédommagement ne doit pas dépasser la valeur de remplacement des biens à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Restitution orders

Ordonnances de dédommagement

Expenses incurred, interpretation

Dépenses engagées, interprétation

Same

Idem

Amount of order

Montant prévu par l'ordonnance

No restitution to person who committed offence	<p>(5) The court shall not make an order for restitution in favour of any person on account of damage that is the result of,</p> <p>(a) the commission of an offence by the person; or</p> <p>(b) a contravention or failure in respect of which a notice under section 41.1 has been served on the person requiring the person to pay an administrative penalty, unless the requirement to pay the administrative penalty has been rescinded.</p>	<p>(5) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de dédommagement en faveur d'une personne en raison de dommages qui résultent, selon le cas :</p> <p>a) de la commission d'une infraction par la personne;</p> <p>b) d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel il a été signifié à la personne un avis prévu à l'article 41.1 et exigeant qu'elle verse une pénalité administrative, sauf si cette exigence a été annulée.</p>	Aucun dédommagement pour l'auteur de l'infraction
Notification of order	<p>(6) Where a court makes an order for restitution, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.</p>	<p>(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de dédommagement, il fait en sorte qu'une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu soit remis à la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.</p>	Avis de l'ordonnance
Filing of order in court	<p>(7) An order for restitution may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the responsibility for filing shall be on the person to whom the restitution is ordered to be paid.</p>	<p>(7) L'ordonnance de dédommagement peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la responsabilité du dépôt repose sur la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.</p>	Dépôt de l'ordonnance au tribunal
Enforcement of order	<p>(8) An order for restitution filed under subsection (7) may be enforced as if it were an order of the court.</p>	<p>(8) L'ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.</p>	Exécution de l'ordonnance
Same	<p>(9) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of an order for restitution filed under subsection (7) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.</p>	<p>(9) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à une ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.</p>	Idem
Civil remedy	<p>(10) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution under this section has been made in respect of that act or omission.</p>	<p>(10) Une ordonnance de dédommagement rendue aux termes du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.</p>	Recours civil
Forfeiture on conviction	<p><b>46.2</b> (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, if conviction is in relation to an offence in connection with which a thing has been seized under section 22 or 23 or under a warrant issued under the <i>Provincial Offences Act</i>, order that the thing be forfeited to the Crown.</p>	<p><b>46.2</b> (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi relativement à laquelle une chose a été saisie en vertu de l'article 22 ou 23 ou d'un mandat décerné en vertu de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.</p>	Confiscation sur déclaration de culpabilité
Same	<p>(2) The court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that,</p> <p>(a) the seizure of the thing was lawful; and</p> <p>(b) no later than seven days before the hearing of the request, written notice was provided by a provincial officer,</p> <p>(i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to</p>	<p>(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :</p> <p>a) la saisie de la chose était légitime;</p> <p>b) au plus tard sept jours avant l'audition de la demande, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :</p> <p>(i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des</p>	Idem

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

believe is an owner of the thing seized,

- (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
- (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and
- (iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition of things forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief against forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,

- (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce qu'un agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
- (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,
- (iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations au tribunal à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

Contenu de l'avis

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition des choses confisquées

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redresse-

Redressement par suite de la confiscation

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.</li> <li>2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.</li> <li>3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.</li> </ol>	<p>ment qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.</li> <li>2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.</li> <li>3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.</li> </ol>	
When relief not to be ordered	<p>(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) has been served with a notice under section 41.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 41.1; or</li> <li>(b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.</li> </ol>	<p>(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 41.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;</li> <li>b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.</li> </ol>	Aucune ordonnance de redressement
Where fine not paid	<p><b>46.3</b> (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown under section 24.1, 24.3 or 46.2 shall not be returned until the fine has been paid; and</li> <li>(b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the <i>Provincial Offences Act</i>, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown.</li> </ol>	<p><b>46.3</b> (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une amende lui est imposée :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, une chose saisie relativement à l'infraction qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne en vertu de l'article 24.1, 24.3 ou 46.2 ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;</li> <li>b) d'autre part, s'il y a défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.</li> </ol>	Non-paiement d'une amende
Application of subss. 46.2 (2) to (6)	<p>(2) Subsections 46.2 (2) to (6) apply with necessary modifications in relation to an order under clause (1) (b).</p>	<p>(2) Les paragraphes 46.2 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).</p>	Champ d'application des par. 46.2 (2) à (6)
Costs of seizure, etc.	<p><b>46.4</b> If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of the expenses incurred by the Ministry with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.</p>	<p><b>46.4</b> Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministère à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.</p>	Frais relatifs à la saisie
	<p><b>100. (1) The definition of "offence notice or summons" in subsection 50 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p><b>100. (1) La définition de «avis d'infraction ou assignation» au paragraphe 50 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</b></p>	

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

**(2) Subsection 50 (4) of the Act is repealed.**

**101. The Act is amended by adding the following section:**

Service on municipal corporations

**50.1** (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipal corporation or to the clerk of the municipal corporation.

Service on other corporations

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

Service on partnership

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

Service on a sole proprietorship

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

Substituted service

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship.

**102. The Act is amended by adding the following section:**

Electronic signature

**51.1** (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the regulations.

Deemed filing

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

**(2) Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé.**

**101. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**50.1** (1) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

(2) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une personne morale autre qu’une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un cadre de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d’une de ses succursales.

(3) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d’un des bureaux de la société.

(4) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d’un des bureaux de l’entreprise.

(5) S’il est convaincu que la signification ne peut se faire d’une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l’autre personne morale, la société en nom collectif ou l’entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

**102. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**51.1** (1) Malgré toute exigence de la présente loi et pour l’accomplissement de tout acte aux termes de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe, si l’établissement, la signature et le dépôt de celui-ci sont conformes aux règlements.

(2) Une copie imprimée d’un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée

Signification aux autres municipalités

Signification aux autres personnes morales

Signification à une société en nom collectif

Signification à une entreprise individuelle

Signification indirecte

Signature électronique

Copie réputée l’original

been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

**PART IV  
HIGHWAY TRAFFIC ACT**

**103. Subsection 62 (15) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:**

Red light in front

(15) In addition to the lighting requirements in this Part, a vehicle described in subsection (15.1) may carry lamps that cast a red light only or such other colour of light that may, with the approval of the ministry, be designated by a by-law of the municipality in which the vehicle is operated, but no other motor vehicle shall carry any lamp that casts a red light to the front.

**PARTIE IV  
CODE DE LA ROUTE**

**103. Le paragraphe 62 (15) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Feu rouge avant

(15) Outre les exigences en matière d'éclairage prévues par la présente partie, un véhicule visé au paragraphe (15.1) peut être muni de feux émettant une lumière rouge seulement ou une autre couleur qui peut, avec l'approbation du ministère, être désignée par un règlement municipal adopté par la municipalité dans laquelle le véhicule est utilisé. Toutefois, nul autre véhicule automobile ne doit être muni d'un feu émettant une lumière rouge à l'avant.

Same

(15.1) The following are vehicles to which subsection (15) applies:

1. An ambulance, fire department vehicle, police department vehicle, public utility emergency vehicle or school bus.
2. A ministry vehicle operated by an officer appointed to carry out this Act, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act*, while the officer is in the course of his or her employment.
3. A vehicle while operated by a conservation officer, fishery officer, provincial park officer or mine rescue training officer, while the officer is in the course of his or her employment.
4. A vehicle while operated by a provincial officer designated under the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act*, while the officer is in the course of his or her employment.

(15.1) Le paragraphe (15) s'applique aux véhicules suivants :

Idem

1. Une ambulance, un véhicule de pompiers, un véhicule de police, un véhicule de secours des services publics ou un autobus scolaire.
2. Un véhicule du ministère qu'utilise, dans l'exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer le présent code, la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou la *Loi sur le camionnage*.
3. Un véhicule lorsqu'un agent de protection de la nature, un agent des pêches, un agent des parcs provinciaux ou un agent de formation en sauvetage minier l'utilise dans l'exercice de ses fonctions.
4. Un véhicule lorsqu'un agent provincial désigné en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides* l'utilise dans l'exercice de ses fonctions.

**PART V  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

**104. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on February 1, 1999.**

**PARTIE V  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ**

**104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1999.**

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 29, 34, 69, 76, 95 and 102 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 29, 34, 69, 76, 95 et 102 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Short title

**105. The short title of this Act is the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998*.**

**105. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.**

Titre abrégé